



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 165

1º DE OCTUBRE DE 1974

EL ESPAÑOL HABLADO EN COLOMBIA

ENCUESTAS EN LOS DEPARTAMENTOS DEL CESAR Y DEL MAGDALENA

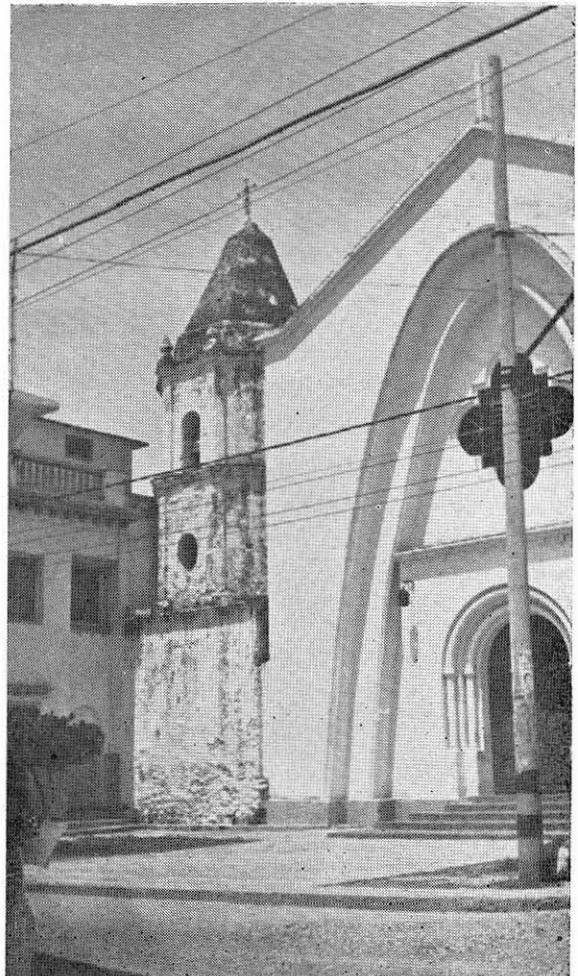
PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

I. GENERALIDADES

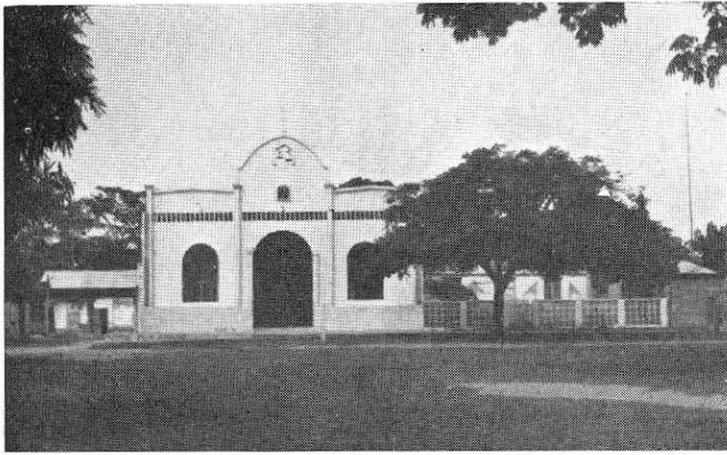
Del 16 de junio al 11 de julio de 1974, Marina Dueñas, Jennie Figueroa, Jesús García y María Luisa Rodríguez de Montes, llevamos a cabo siete encuestas en el Departamento del Cesar y una en el Departamento del Magdalena, con destino al Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. En esta oportunidad se exploraron en el Cesar las poblaciones de Loma de Corredor, Pailitas, Chiriguaná, La Jagua de Ibérico, Codazzi, Caracolí y Valledupar; pasando al Departamento del Magdalena exploramos la localidad de El Difícil, cabecera municipal de Ariguaní.

El Cesar fue erigido en Departamento en 1967, segregado del Departamento del Magdalena. En general el territorio está dividido en cuatro regiones naturales: al oriente la serranía de Los Motilones; al centro las fértiles llanuras bañadas por los ríos Cesar y Ariguaní; al occidente las extensas sabanas del valle del Magdalena, caracterizadas por sus numerosas ciénagas y pantanos, y al norte la majestuosa Sierra Nevada de Santa Marta.

La carretera troncal oriental que comunica a Bucaramanga con Valledupar ha abierto las tierras centrales a la ganadería y al cultivo intensivo del algodón, arroz, palma africana, plátano y sorgo. San Alberto, San Martín, Pailitas, son poblaciones recientes que han surgido a lo largo de la carretera y que a pesar de sus pocos años de existencia ya se muestran florecientes y pu-



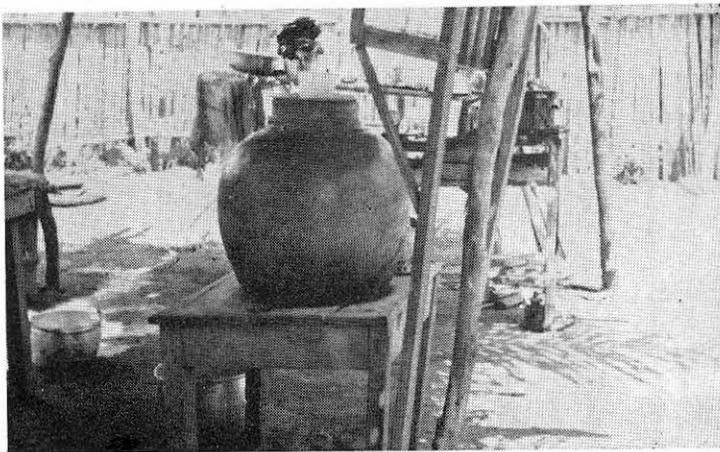
VALLEDUPAR. — Frente de la catedral. A la izquierda se aprecia lo que queda de la primitiva iglesia, es decir, la torre antigua; el resto es una monstruosa remodelación moderna.



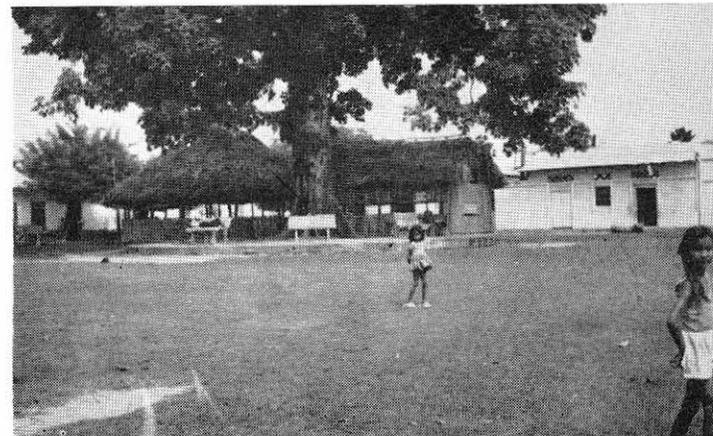
LOMA DE CORREDOR. — La iglesia.



LOMA DE CORREDOR. — Entrando en canoa por el caño que penetra en el pueblo.



LOMA DE CORREDOR. — Tinaja sobre un banquillo.



LOMA DE CORREDOR. — Quioscos en el parque.

jantes. Aguachica tiene un notorio movimiento comercial y más al norte Codazzi es un importante centro agrícola que gira alrededor del algodón.

En cuanto al aspecto racial de la población, superficialmente se advierte que mientras que los habitantes de Chiriguaná son predominantemente de piel oscura y los de Caracolí lo son en menor grado, los de Pailitas, en general, son los más claros. El elemento indígena, por su parte, debió desempeñar un gran papel en toda esta región, habitada desde muy antiguo por muchas tribus, supérstites algunas, recordadas otras en las tumbas y demás reliquias indígenas que todavía se encuentran, por ejemplo, en Loma de Corredor y La Jagua de Ibirico.

II. POBLACIONES

I. LOMA DE CORREDOR

Loma de Corredor, corregimiento del municipio de Aguachica, se dice que fue fundada en 1822 por Manuel Corredor. Está situada en una isla formada por la desembocadura del Lebrija en el Magdalena; allí llegamos desde Gamarra en una lancha a motor, luego de media hora de placentero recorrido por el río.

Los habitantes de esta acogedora población se dedican al cultivo de maíz, plátano, yuca y a la pesca, disminuída últimamente, según nuestros informantes, debido a que las avionetas de fumigación no cierran a tiempo las llaves, con lo cual envenenan las ciénagas, criaderos naturales de pescado; también se culpa de venalidad a los funcionarios de la entidad oficial INDERENA.

En Loma de Corredor agradecemos especialmente al señor inspector de policía Tobías Hernández Donado quien personalmente se interesó por el acarreo de nuestro equipaje desde el pequeño puerto, por nuestro alojamiento en el centro de salud y por la consecución de informantes. Igualmente agradecemos la colaboración del señor Orlando Camargo, miembro de la junta de acción comunal, y al señor José del Rosario Vera.

La salida de esta población la hicimos a pie hasta el caño Corredor, brazo del río Lebrija, donde hace un año un camión tumbó el puente de cien metros de largo que comunicaba la población con la carretera troncal oriental; atravesamos el caño en canoa y abordamos un campero para continuar el viaje por el camino que conduce a la troncal.

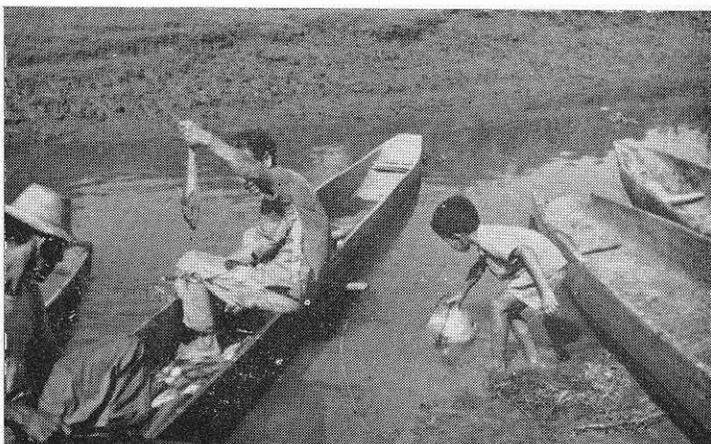
2. PAILITAS

La población tuvo su origen en un campamento de trocheros que abrían la troncal oriental en 1942. Está situada en territorio que perteneció a los indios motilonos, quienes desde 1947 se alejaron a los cerros de Bobalí, luego de repetidas emboscadas a los colonos. En el año de 1949 ocurrieron los últimos asaltos en el corregimiento denominado El Terror.

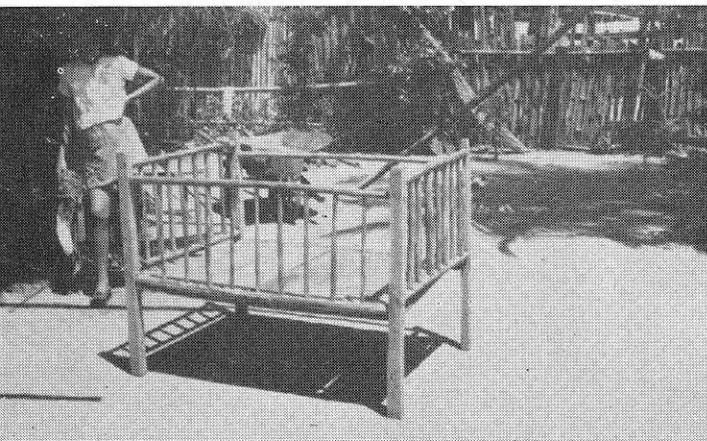
En 1944 Pailitas fue elevado a la categoría de corregimiento con el nombre de San José de Tunumá, en recuerdo de un cacique indígena de la región; en 1968 fue elevado a municipio. En 1964 contaba con 8.177 habitantes de los cuales 2.800 pertenecían a la cabecera municipal. En los últimos tres años se han hecho las instalaciones de luz, agua y comunicación inalámbrica. La economía de la región se basa



LOMA DE CORREDOR. — Una muchacha muestra dos abanicos.



LOMA DE CORREDOR. — Un pescador levanta un pescado "comelón".



LOMA DE CORREDOR. — Cuna de madera.



LOMA DE CORREDOR. — Horno rústico.



PAILITAS. — La iglesia.



PAILITAS. — Tipo de casa en "La Concentración".



PAILITAS. — Tipo de casa.

en la ganadería y en el cultivo de maíz, arroz, fríjol y café.

Debido a su reciente fundación la población mayor de 30 años es generalmente oriunda de El Carmen (Norte de Santander), pero también hay santandereanos del sur, antioqueños y tolimenses. Otras poblaciones de este sector son todavía más recientes: San José de Torcoroma, 1958; San Alberto, 1960, por donde anduvimos a trancazos y empujones hasta salir finalmente a la troncal oriental arrastrados por dos buenos samaritanos y una *guaya* 'cable' que encontramos providencialmente a la orilla del camino.

3. CHIRIGUANÁ

La fundación de Chiriguaná, según don Juan Mejía Gómez, benemérito pedagogo de la localidad, se debió a Juan Hernández en el año de 1530 (para otros 1545); fue elevada a municipio en 1888; la población actual llega aproximadamente a 37.000 habitantes, de los cuales unos 30.000 corresponden al área urbana.

La economía de la región se basa en el cultivo del plátano, el maíz, la yuca y el arroz. El ferrocarril atraviesa el municipio de sur a norte y una carretera en regular estado de conservación la comunica con la troncal oriental. La población, que por el aspecto de sus casas parece haber conocido mejores épocas, da la impresión de encontrarse ahora en un estado de estancamiento.

Don Juan Mejía Gómez, profundo conocedor de la región y de sus gentes, nos puso en comunicación con los que fueron nuestros informantes, por haber sido él su maestro, y en otra ocasión nos relató costumbres y celebracio-



PAILITAS. — El parque.

nes de la localidad, algunas de ellas desaparecidas hace pocos años como la de la fiesta del Corpus, cuando salían por las calles las comparsas de *Los indios*, *Las cucambas*, *Los diablos*, *Los gurroferos*, *Las chimilas*, *Los negros* y *Las cabellonas* con la *mamañora*, mientras *El tigre* y *La crinolina* ponían orden entre la concurrencia infantil.

4. LA JAGUA DE IBIRICO

Inspección departamental de policía dependiente de Chiriguana, está situada en el ardiente valle del río Sororia; los principales cultivos de la región son el arroz y el maíz; también se cultiva el plátano, los frijoles y el ñame.

En un principio la región estuvo habitada por los indios motilones, quienes hasta hace unos 30 años salían de la serranía con fines belicosos. El antiguo poblado, llamado Jagua Vieja, fue fundado a orillas del caño Salsipuedes, pero después de un incendio en 1937 fue trasladado al sitio actual; todavía no tiene servicio de agua, luz, ni alcantarillado; el agua se saca de pozos y en algunas casas pudientes tienen planta de energía eléctrica.

En la localidad de La Jagua agradecemos especialmente a la señora Leticia de Hernández, quien amablemente nos hospedó a todos en su casa.

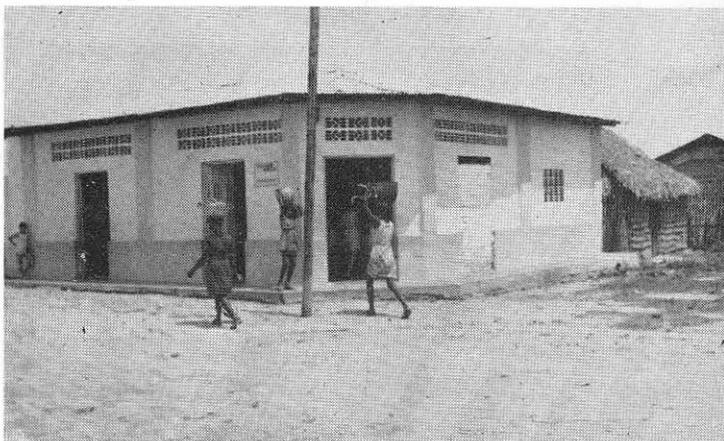
5. CODAZZI

La aldea del Espíritu Santo cambió de nombre en 1859, año en que murió allí el ilustre geógrafo italiano Agustín Codazzi. En 1958 la población fue ascendida a la categoría de municipio y hoy se ha convertido en importante centro algodonero sobre la troncal oriental.

La población estable de Codazzi se calcula en unos 50.000 habitantes; a esta cifra se de-



PAILITAS. — La calle principal y de acceso a la población.



PAILITAS. — Tipo de casa y vendedoras de pescado.



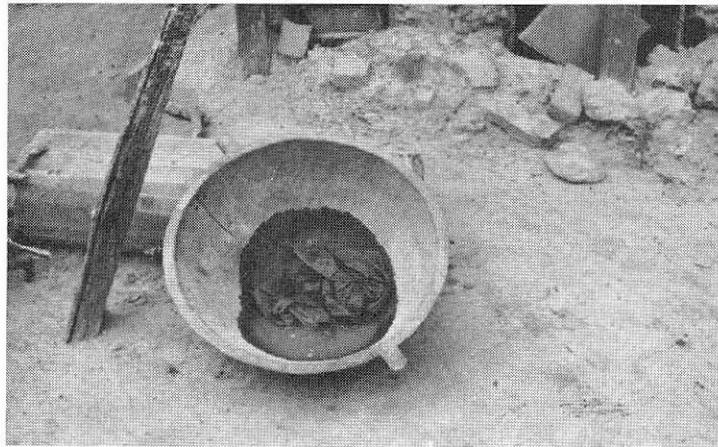
PAILITAS. — Una de las calles del pueblo.



PAILITAS. — Cuna de madera.



CHIRIGUANÁ. — La iglesia y sector del parque.



CHIRIGUANÁ. — Bongo con ropa para lavar.



CHIRIGUANÁ. — Hombre sentado en una mecedora o mariapalito.

ben agregar los recogedores de algodón, unos 30.000, que para los meses de diciembre y enero llegan especialmente del Tolima, Atlántico, Bolívar y Córdoba en buses contratados por los dueños de los algodones.

Debido a la numerosa población flotante son abundantes, en Codazzi, las posadas, cantinas y ventas callejeras. Las calles son ruidosas, muy transitadas y en mal estado de conservación. Sin embargo, todavía quedan barrios tradicionales, donde es posible encontrar gente nativa, quienes, por otra parte, nos atendieron con muy buena voluntad; en especial recordamos la familia de Carlos Paredes Díaz.

6. VALLEDUPAR

Capital del Departamento del Cesar, situada a orillas del río Guatapurí, a 169 metros de altura sobre el nivel del mar, tiene como marco la bellísima Sierra Nevada de Santa Marta. En 1964 el casco urbano contaba con 43.553 habitantes. Los cultivos de la región son algodón, maíz, arroz, palma africana, café y tabaco. Hay numerosas cabezas de ganado vacuno, lanar y caballar.

Fue fundada el 6 de enero de 1550 por el capitán español Hernando de Santana, en compañía de Juan de Castellanos. Lo llamaron Valle de Upar en homenaje al cacique de este nombre que comandaba la tribu de los Eupari. Fue erigido en parroquia en 1560, en 1600 fue nombrado cabecera de distrito, en 1915 municipio, y en 1967 se escogió como capital del nuevo Departamento.

Es una ciudad amable y acogedora donde el ritmo del progreso va unido todavía a la presancia que le imprimieron sus mayores. El Ins-



CHIRIGUANÁ. — Niño sosteniendo un "manal".

tituto Universitario y la Casa de la Cultura son muestra de la inquietud que se vive actualmente por las artes y las ciencias.

A pesar de que en las capitales de los Departamentos colombianos siempre ha resultado difícil encontrar informantes nativos, con la natural pérdida de tiempo, en Valledupar no tuvimos problema gracias a la excelente colaboración de doña Gloria Castro, secretaria del Instituto Universitario y condiscípula de quien esto escribe, quien nos conectó tanto con los que fueron nuestros informantes como con la Acción Comunal de Valledupar.

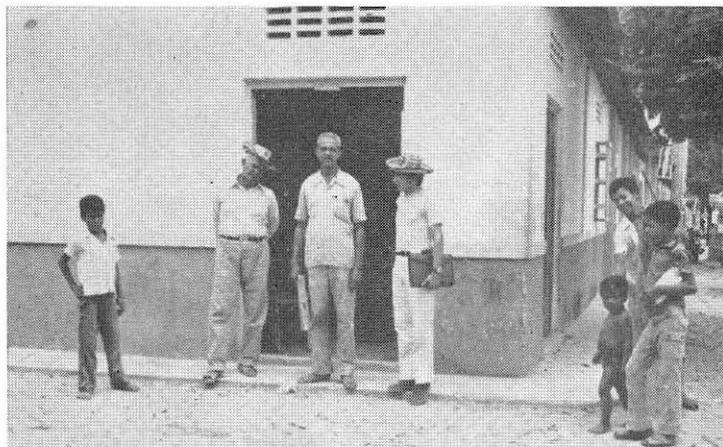
7. CARACOLÍ

Inspección municipal de Valledupar, es un pequeño caserío en decadencia situado a un lado de la troncal oriental. No tiene servicios de agua, luz ni alcantarillado; el sacerdote va sólo una vez al año para las fiestas de San Martín de Tours (que allá llaman San Martín de Loba), patrono de la población. Se dice que Caracolí fue fundado en 1922 por Bárbara Flórez, natural de Chiriguaná, Pedro Castilla y una señora de apellido Reyes.

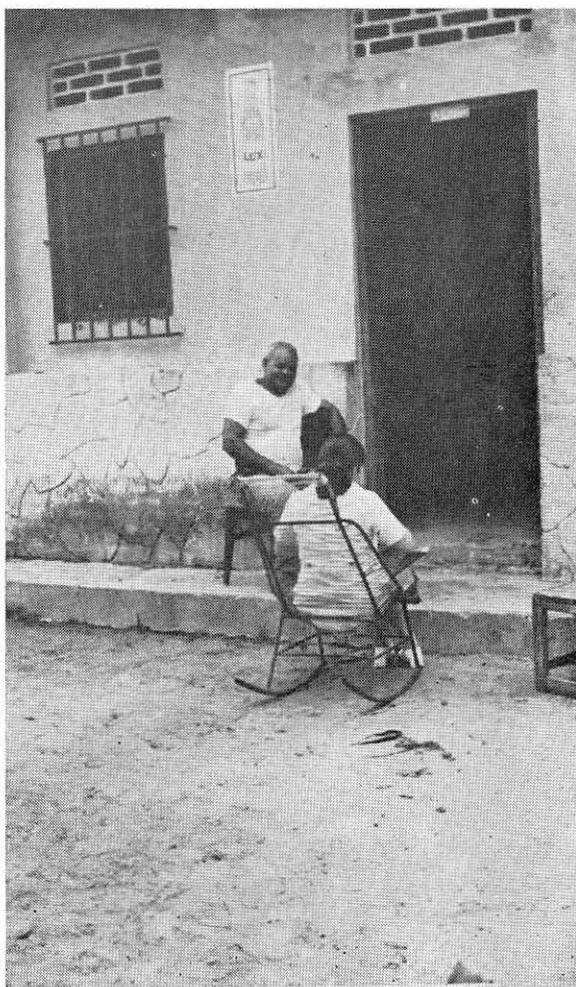
8. EL DIFÍCIL

El Difícil es el nombre de la cabecera municipal del municipio de Ariguaní, perteneciente al departamento del Magdalena. Se dice que en 1900 lo poblaron gentes de Chivolo que huían de la guerra de los mil días. Fue creado por ordenanza de 1966, segregándolo de Plato.

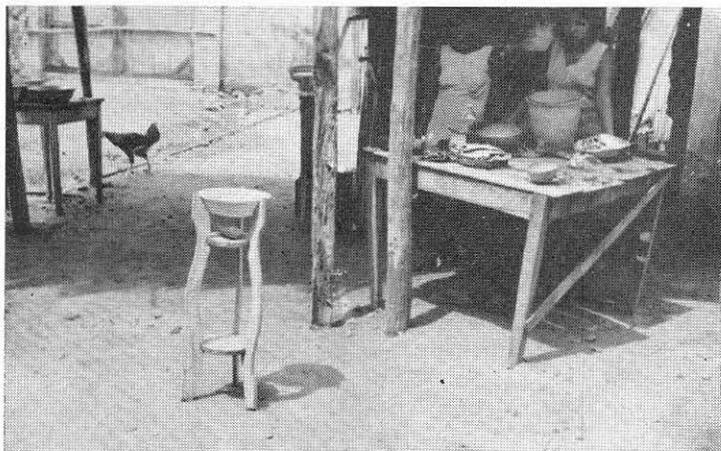
La población está situada sobre unas lomas bajas en el valle del río Ariguaní; los principales productos son tabaco, ajonjolí y maíz. De



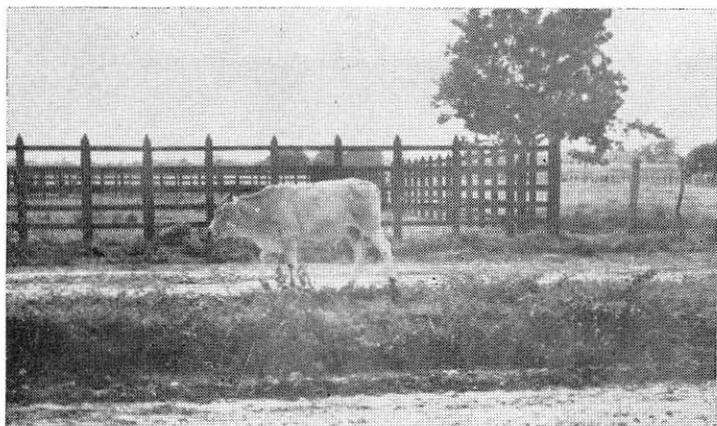
CHIRIGUANÁ. — Félix Pérez y Raúl Rapalino, informantes del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, con Jesús García.



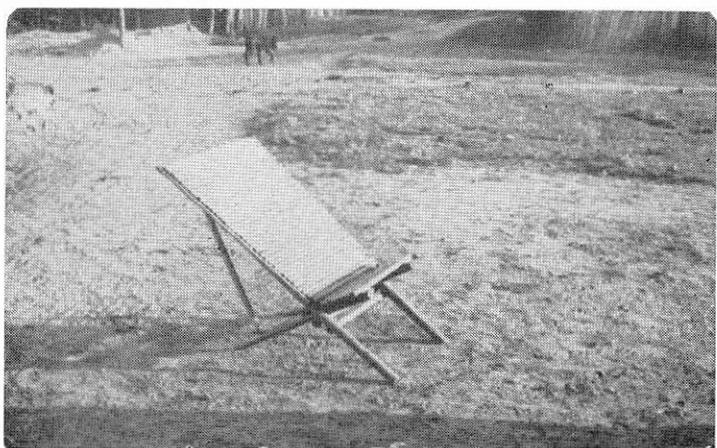
CHIRIGUANÁ. — Pedro Martínez, informante del ALEC, y María Luisa de Montes (de espaldas).



CHIRIGUANÁ. — Aguamanil y ponchera. A la derecha, mesa de la cocina.



CHIRIGUANÁ. — Torete.



LA JAGUA. — Silla.

El Difícil parte un oleoducto que llega a Ma-
monal, en Cartagena.

La población tiene servicio de energía eléc-
trica, pero el acueducto fue retirado hace unos
diez años debido a que los tubos corroidos en-
venenaban a la gente, especialmente a los niños.
Por este motivo el agua se saca de *casimbas*
'pozos' dulces o salados y se vende por las calles
en barriles y *latas*.

III. OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

A continuación una pequeña muestra y
breve anticipo del tipo de materiales recogidos
durante la encuesta en las poblaciones men-
cionadas:

1. FONÉTICA

CONSONANTES. — La región visitada es yeísta
(y fricativa); con frecuencia la articulación se
debilita o se convierte en yod. En Loma de Co-
rredor parecen quedar rastros de la distinción
ll/y, atestiguados en el caso del informante y
la esposa que lograban articular la *ll* cuando se
lo proponían conscientemente, aunque no lo
hicieran en la conversación ordinaria, o en los
contados casos en que otro informante articula-
ba una *y* con una ligera mezcla de *ll*.

La *ch* africada normal en Pailitas, es gene-
ralmente adherente plena en Chiriguaná, El
Difícil, Loma de Corredor y Caracolí; en Va-
lledupar, La Jagua y Codazzi se encuentran
tanto la africada media, como la levemente ad-
herente y la adherente plena.

La *rr* vibrante fácilmente se fricativiza; son
esporádicas las pronunciaciones velarizantes,
pero en ocasiones se oyen plenamente velares.



LA JAGUA. — Taburetes.

Se registró *f* bilabial; en Valledupar y La Jagua esporádicamente algunos informantes presentaban un elemento labiodental.

A excepción de Pailitas, donde sólo uno de los informantes presentaba *n* final velar, todas las localidades visitadas comparten la mencionada velarización.

La *s* corrientemente es predorso-alveolar; sin embargo no es raro encontrar entre los mayores articulaciones esporádicas o sistemáticas de *eses* predorso-dentales y planas. Entre los niños son comunes las *eses* interdentes. En Pailitas dos informantes presentaban *s* ápico-alveolar. Se oyen *eses* de timbre ceceoso.

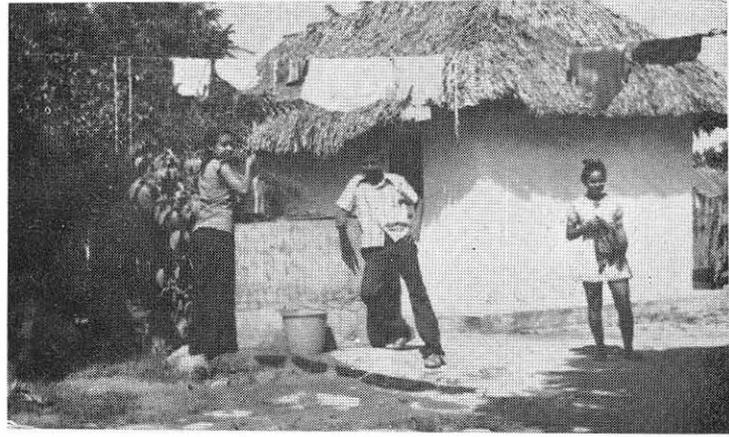
La aspiración de la *s* implosiva es fenómeno normal en el habla de los cesarenses; con mucha frecuencia no es aspiración total sino parcial; en pronunciaciones cuidadas la *s* implosiva se conserva.

En final de palabra la *s* rara vez se mantiene o se aspira: comúnmente desaparece en el habla espontánea: *una vé, ta muy lejo, a vece, ante, la de atrás, no má, antonce, sataná, narí, el dié, treinta y tré, la vó*. Para las voces *arroz, raíz, maíz* se registraron en el mismo informante las formas *arró, arroz; raíz, raíj, raí, maíz, mái, mái, máij*, y otras con aspiración parcial.

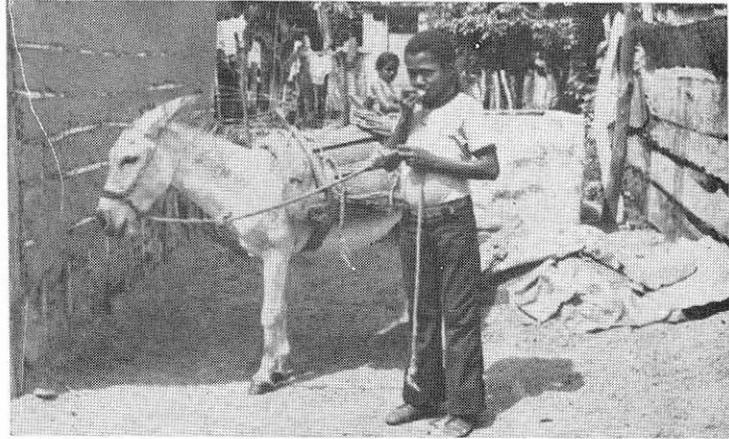
En fonética sintáctica frecuentemente la aspiración del artículo, pronombre, adjetivo, etc., ensordece la consonante siguiente: *laj baca, no laj fe* 'no las ve', *trej focas* 'tres bocas', *rejfala* 'resbala', *ej fiejo* 'es viejo', *máj fien* 'más bien'.

Falso análisis se registró en *un soyejo* 'un hollejo', *doj año*, 'dos años', *trej saño* 'tres años'.

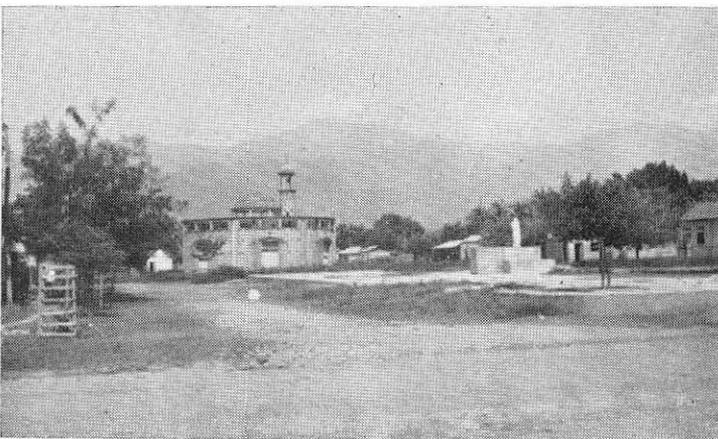
La *r* final frecuentemente se hace fricativa; se registró desaparición de *r* en *poque* 'porque', *ota* 'otra', *cuatero* 'cuatrero', *sapuído* 'sarpullido'.



LA JAGUA. — Sacando agua del pozo.



LA JAGUA. — Asno aperado con esterilla y sillón. Obsérvese la actitud del niño que lo conduce.



LA JAGUA. — Parque e iglesia de la población.



LA JAGUA. — Calle de la población.



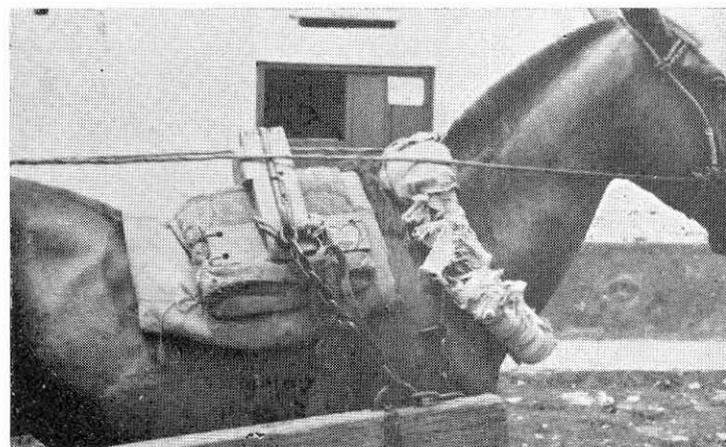
LA JAGUA. — Tipo de vivienda.



CODAZZI. — Toldo de mercancías sobre la calle principal.



CODAZZI. — Carro de mula, para transporte de carga.



CODAZZI. — Sillón, parte de los aperos que se usan en un carro de mula.

La *r* final del infinitivo desaparece en el habla corriente: *se va caé, sierra pa aserrá, cuchara pa comé, se pone a yorá, puede sé*. Algunas veces la vocal se alarga: *lo ponen asáa*. Corrientemente, como en muchos otros lugares de Colombia, desaparece la *r* del infinitivo seguido de prenombre enclítico: *pagáselo, socolala, intresase*, aunque en ocasiones la *r* puede aparecer debilitada o aun tratar de asimilarse a la consonante siguiente: *pela'la, trae'la, reit'se*, tal como se oyó en La Jagua y El Difícil. Se encontró vocalización de *r* implosiva en *laigo, gücita*, 'largo', 'huerta'.

A excepción de Pailitas, la neutralización *l/r* es general; entre otros anotamos los siguientes casos: *arguno, en er camino, corchón, porvo, mier, carma, armojábana, envuerve; alco iri, balba, solgo, de solpresa*; en ocasiones se oye un sonido intermedio entre *r* y *l*; se registró la metátesis *albo* 'árbol'; es corriente la forma *párparo*.

La asimilación consonántica no es rasgo característico en todas las poblaciones visitadas. Sin embargo se oyeron casos esporádicos en Chiriguaná (*sa'ta* 'salta', *lo ensa'tan* 'lo ensartan'), Codazzi (*pela'lo*), Valledupar (*se la rappa*); en Caracolí ya es más frecuente *lasga, do'tor, el em'mano, se'piente*), y en El Difícil, Magdalena, es rasgo común registrado en diversos grados: 1. asimilación parcial. 2. asimilación parcial con el primer elemento debilitado (*a'mmidón, pue'ta*). 3. asimilación completa (*fomma, butto* 'forma', 'bulto'). 4. asimilación incompleta del punto de articulación (*la pe'sona, ca'sada*, 'calzada', *te'sera, le'ción, e'samen*).

La *d* frecuentemente desaparece en la terminación *-ada*: *dañá, una camá, no le hizo ná, cabeza pelá, colorá, agua yorá* 'agua que brota por las paredes de los pozos. En alguna ocasión (Valledupar) la *a* se alarga y se abre: *la papü* (la papada), o se alarga doblemente: (Caracolí) *arrayáa*. Veamos ahora otros contextos:

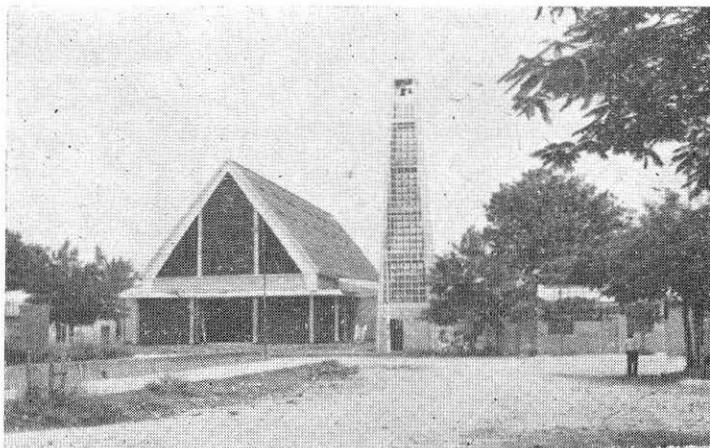
- ado > -ao: *colorao, jabao.*
- udo > -ú: *zancú, pelú, rabú.*
- uda > -úa: *pelúa.*
- ido > -ío: *atrevío, mordío, cogío, loj palo podría.*

También desaparece la *d* en *pintaíto, jabaíto, chuzuíta, si ha'bíto, el deo grande, sudaero, mausearse*; y en final de palabra: *casualidá*. Se oyeron las ultracorrecciones *correda* (Pailitas), *rucido* 'rocío' (Codazzi).

Otras consonantes (*b, g, j, ñ*) en posición intervocálica también se debilitan o se pierden: *centa'vo, muy grande, aua* 'agua', *señorita, hoia, gaio, beúco*; lo mismo que las consonantes en posición final: *guandu'*.

El habla aparece más o menos nasalizada entre los cesarenses; especialmente las vocales se nasalizan en la vecindad de fonemas nasales: *guinẽo, lo mijmo, injeptor, Bējnārda, ājma, narānja*. Rasgos esporádicos en diversas poblaciones del Cesar son la dilación nasal de *b*: *mbogotano, mbarriga, mbambú*; la sonorización de *k*: *gumis* 'kumis' y el ensordecimiento de *g*: *ᵏguamera*. Nasalización palatal se encontró en *ñamándolo, se ñama, ñamar, la ñema der deo* y la ultracorrección *yame* por 'ñame'. Se registró palatalización de nasal en *ñebla, ñervo, ñiope* por 'niebla', 'nervio', 'miope'.

Los grupos cultos se simplifican: *produto*,



CODAZZI. — La iglesia.



CODAZZI. — Tipo de vivienda.



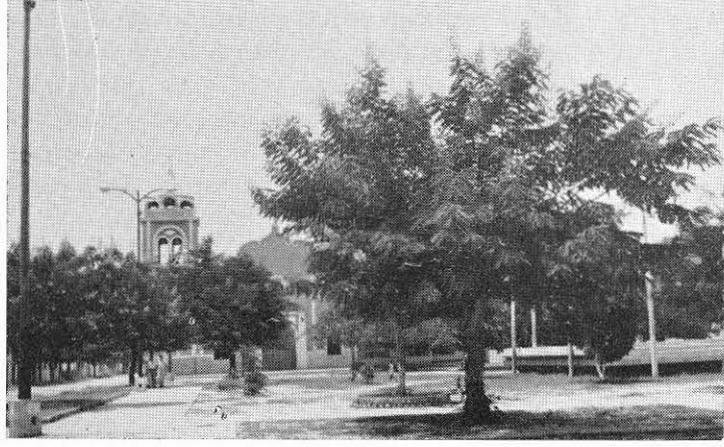
CODAZZI. — Vecinos de la población. Obsérvese el tipo de sombrero.



CODAZZI. — Carlos Paredes D., informante del Atlas Lingüístico, y su familia.



CODAZZI. — Una calle.



VALLEDUPAR. — Sector del parque principal.



VALLEDUPAR. — Vista parcial de la casa de la familia Mestre.

ósido, desamen, inoro, adicultura; en ocasiones el elemento implosivo se vocaliza: *esaito, traitores, inseito* 'exacto', 'tractores', 'insecto'.

Se encontraron frecuentes casos de conservación de antiguas haches aspiradas: *jollín, juyen, bajareque, jumar, jarpón, fojas, iozá, jocico*; y las ultracorrecciones: *fornal, fornalero, fueces*.

Otro rasgo bastante frecuente en el habla de los cesarenses es la abundante prótesis de *a*: *asiéntese, asentarme*, etc., *arrayada, arrayar, apejcar* (si no lo logran *apejcar*), *abrotar* (*borraja cocida con panela para que les abrote el sarampión*), *aparecía* 'parecida', *asegún* (*da miedo de velo, según de grande que ej*), *abajar, abájense* (*dejpué que el rey de loj golero se jarta, abaía el golero a comé*), *adorada* 'dorada', etc.

VOCALES. — En cuanto al vocalismo, hay inestabilidad en las vocales átonas, frente a *centura, centurón, le prencipió, una deligencia*, se oyeron: *ligítimamente, dibilite, difinir, se incuentra*, y *pulicia, tubiyo, puliya, el rucío y orutar*. Con alguna frecuencia caen, tal vez debido a la rapidez del habla: *pardón* 'paredón', *eso desapareció, concimiento* 'conocimiento'. Otro rasgo registrado fue la diptongación de hiatos con traslado del acento a la vocal más abierta: *un trajtéito, azorráito, venáito*. Rasgo bastante frecuente en algunos informantes de Pailitas es el cerramiento de vocal (*o, e*) final inacentuada; también se registró en otras poblaciones del Cesar: La Jagua, Codazzi, Loma de Corredor; en ocasiones el cerramiento de *e* llega hasta *i*: *se cai, lo trai*. Se articulan frecuentemente como hiatos, combinaciones que en el interior de Colombia se pronuncian con diptongo: *cri-ollo, cri-ado*.



VALLEDUPAR. — Tipo de vivienda



VALLEDUPAR. — Muebles antiguos en la casa de la familia Castro Monsalvo.

A pesar de la tendencia al cerramiento, también se advierten articulaciones de vocales abiertas, lo que podría explicarse si consideramos que el Cesar es zona intermedia entre la Costa Atlántica y el interior.

2. MORFOSINTAXIS

El plural de los sustantivos queda indicado en el artículo, algún numeral o la terminación *-e* que queda al desaparecer la *s*: *doj cuarta, trej salone, dos oreja blanca, a loj doj mese, dos pié, cuatro pata, laj ejtreya, las oreja, trapoj viejo, sole fuerte, loj palo podrío, baule, bueye, misijo*. Cambio de género se anotó en *la juega* 'el juego', *los fichos* 'las fichas', *el hoz, el cojtumbre, un cojtumbre*. Acomodación de la terminación según el género en *cicatría* 'cicatriz'. Acomodación del artículo a la terminación del sustantivo en *la pantasma* 'el fantasma'. Se anotó adición de *s* en *el pies, un puntepiés*.

Se escuchó también con alguna frecuencia la inversión del orden en los pronombres: *me se fue, me se hizo un arañazo, me se acabaron, me se va el hambre por derecho, me se había muerto un peláito, más tarde me se hace más de noche, no te se vaya a olvidar*.

La *-s* final de los pronombres desaparece: *loj dejtruye a eyo, para jumá eyo*.

En cuanto a las formas verbales la *-s* final desaparece en: *tenemo, le decimo*, etc. Se pluraliza el impersonal: *hacen tres años, hacen como tres días*. Se encontró neutralización en las formas compuestas de segunda y tercera persona: *yo ha matado venao, pajuil; yo ha sacao panela, yo sí ha cultivado tabaco*. Se registró también el vulgarismo *haiga* por *haya*, lo mis-



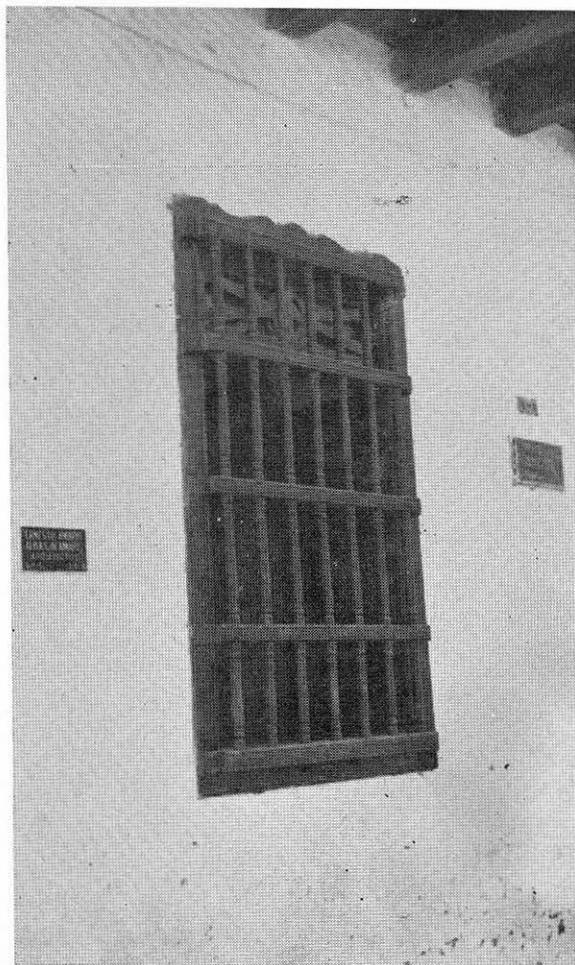
VALLEDUPAR. — Muebles de sala en la casa de la familia Castro Monsalvo.



VALLEDUPAR. — Casa de estilo tradicional, con balcón volado.



VALLEDUPAR. — Puestos de venta de pescado, en el mercado.



VALLEDUPAR. — Estilo de ventana.

mo que la personalización del impersonal: *habían tres, habemos madres que no...* El gerundio en diminutivo se oyó en Valledupar: *está soplandito el viento; entró caminandito*. En Pailitas, Chiriguaná y Codazzi se registraron las siguientes formas verbales: *dejai* 'dejes', *llevai* "lleves": *por qué no llorais* (tú), *vengai* (tú), *te quedai*, *te laj llevai* (las sandalias).

En Pailitas se emplea *dir* por *ir*: *pa no dirlo a botar, pa dirla' poner, dir arriado, diéndose, me voy adir a la cosecha*.

Singular colectivo se encontró frecuentemente: *un plato de fríjol; la yuca para engorde de marrano; paico para la lombriz; zábila para parásito*, etc.

Se anotó el uso de *sobre de* por 'sobre': *El arroz sobre de esas trojas no peligra; pechera por sobre de el saco para cuando baja o sube pendientes* (la bestia de carga); *estaba sobre de un andamio; una sobre de otra*.

TRATAMIENTOS. — El tuteo es tratamiento corriente; el *vos* en algunas poblaciones entre parientes y amigos, el *usted* es de respeto. *Seño* es tratamiento de respeto para hombres y mujeres; *niña* es otro tratamiento de respeto: *la niña Micaela, ña Santa*.

EXCLAMACIONES. — Las más corrientes son: *¡miércoles!, ¡hombre!, ¡anda! (¡anda!, vela aquí)*. En Pailitas y Loma de Corredor: *sí, dígame*.

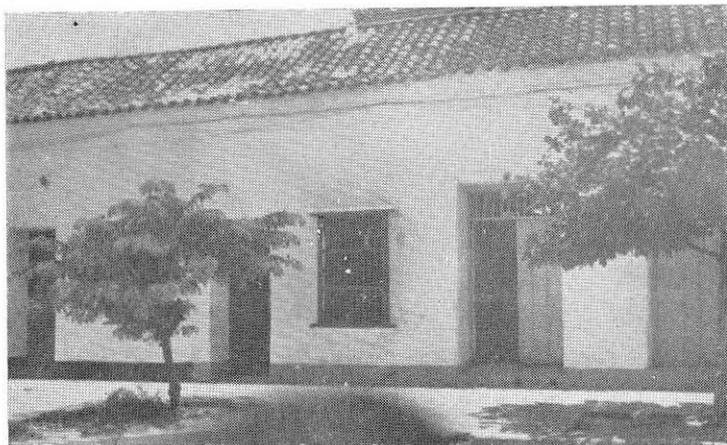
MULETILLAS. — Se usan *este*, con la variante *ejte*, y *ve*: *T'ejpero aquí, ve*.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN. — *Oquei, ej corriente, ej correcto*.

FRASES ADVERBIALES. — *Al según, to lo maj* (Pailitas). *Ya ta bueno* 'no más'; *maj nada; maj nunca*.



VALLEDUPAR. — Monumento a la Virgen del Carmen en el barrio El Carmen.



VALLEDUPAR. — Tipo de casa, en el marco del parque principal.

Caso especial de la conjunción *o sea* = *o*: *petróleo o sea gasolina* 'petróleo o gasolina'.

MANERA DE LLAMAR LA ATENCIÓN DE UNA PERSONA. — Nos pareció curiosa la manera como una señora llamaba la atención de otra en El Difícil: *cui, cui*.

PREGONES. — Con frecuencia se ven niños o niñas que llevan sobre la cabeza poncheras en donde venden comestibles. Algunos pregones que oímos: "sí yevo la naranja", "boyo caliente", "arepita caliente", "sí hay yuca, sí hay yaca".

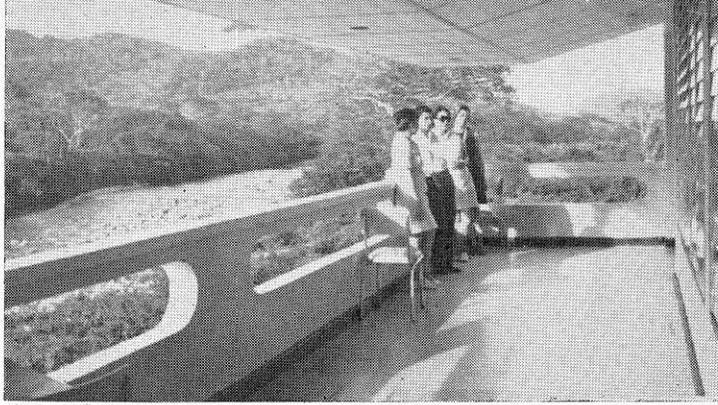
3. LÉXICO

1. EL CUERPO HUMANO:

- bronquinoso* 'pendenciero' (Codazzi).
- calanco* 'pierna' (Loma de Corredor).
- coscudo* 'el pelo de los negros' (Chiriguaná).
- cucuya* 'cosquilla' (Codazzi).
- chapa* 'caja de dientes' (en todas las poblaciones).
- guoco* 'rabia': *tenía un guoco* (Chiriguaná).
- imbombo* 'tonto' (Codazzi).
- jirimiqueo* 'sollozo' (Valledupar).
- jobero* 'carate' (Caracolí, Codazzi).
- joño* 'gangoso' (Caracolí, Codazzi).
- ladino* (no estar...). Se dice del niño que todavía no sabe hablar (Codazzi).
- maco* 'tonto' (El Difícil).
- mea* 'menstruación' (Valledupar).
- ñangue* 'rabadilla' (Chiriguaná, Pailitas); *ñengue* (La Jagua).
- potoco* 'hombre grueso y pequeño' (El Difícil).
- rambao* 'calvo' (Valledupar).



VALLEDUPAR. — Mujeres vallenatas.



VALLEDUPAR. — María Luisa de Montes, Jesús García y Marina Dueñas, con Gloria Castro, guía y excelente introductora de la Comisión, en la terraza del Instituto Universitario.



VALLEDUPAR. — Casa de la cultura.



VALLEDUPAR. — “Carro’e mula”, empleado para transporte de carga.



VALLEDUPAR. — En primer plano, tipo de puente; al fondo, ganado cebú.

vaquitas ‘yemas de los dedos’ (Valledupar, Codazzi).

2. VESTIDO:

ajustador ‘sostén’ (en todos los lugares).

calzonario ‘bragas’ (en la mayoría de los lugares, menos en Chiriguaná y Pailitas).

chambra ‘camisa de trabajo para el hombre’ (Loma de Corredor).

fajón ‘correa’ (Codazzi, La Jagua); *faja* (Chiriguaná).

golilla ‘pieza de ropa que usan las madres para abrigarse la cabeza’ (Chiriguaná).

guayuco ‘pañal’ (Loma de Corredor).

moruno ‘overol’ (Caracolí).

3. LA VIVIENDA:

batiente ‘dintel’ (La Jagua).

común ‘letrina’ (Valledupar, Codazzi). Es uso anticuado.

chasa ‘especie de artesa de madera’ (Chiriguaná).

descanso ‘silla dormilona’ (en todos los lugares).

escobajo ‘escoba’ (en todos los lugares).

jamiche ‘hojas de la mazorca del maíz usadas para lavar platos’ (Valledupar).

seresquín ‘hollín’ (La Jagua).

terno ‘cubierto, juego de cuchara, tenedor y cuchillo’ (La Jagua), uso anticuado.

4. LA ALIMENTACIÓN:

biranga, en Valledupar, bebida hecha con agua de panela hervida con *ajenjible*; en La Jagua bebida hecha con leche hervida, panela y canela.

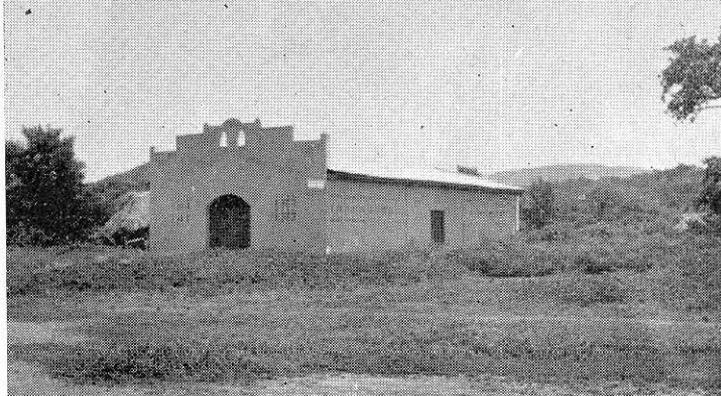
cachapa, arepa de maíz fresco, queso, panela; se asa en parrilla sobre hojas de aguacate (Valledupar).

pebre, guiso de carne (La Jagua, Chiriguaná).

quequi, especie de galleta cuadrada de ha-



VALLEDUPAR. — Una calle.



CARACOLÍ. — La iglesia.

rina de trigo, panela, coco, queso. Se asa en horno (Valledupar).

chiricana, especie de torta de maíz seco, coco, queso, panela y pimienta, que se asa al horno en latas (Valledupar).

5. LA FAMILIA:

aparar 'atender un parto': *este niño fue aparado por mí* (La Jagua, Caracolí).

beje 'niño menor' (Codazzi).

bordón, *bordona* 'el último hijo o hija de una familia' (El Difícil, Pailitas).

cuba 'la hija menor' (Pailitas).

chiche 'niño de meses' (Codazzi, Caracolí, La Jagua).

enchasar 'enterrar' (Chiriguaná).

recentino 'niño de meses' (Chiriguaná).

6. CREENCIAS:

aparato 'fantasma' (Caracolí, Loma de Corredor, La Jagua).

zeta 'agüero' (Chiriguaná, Codazzi, La Jagua).

mahoma, *mañoco*, *lucho mañoco*, *semiñoco*, *uñita* 'el diablo'.

volarias 'brujas voladoras' (Pailitas).

7. EL TIEMPO Y EL ESPACIO:

bachaco 'pantano' (Chiriguaná).

casimba 'pozo de agua dulce o salada' (El Difícil).

jagüey 'pozo' (Pailitas).

garúa 'llovizna' (Valledupar).

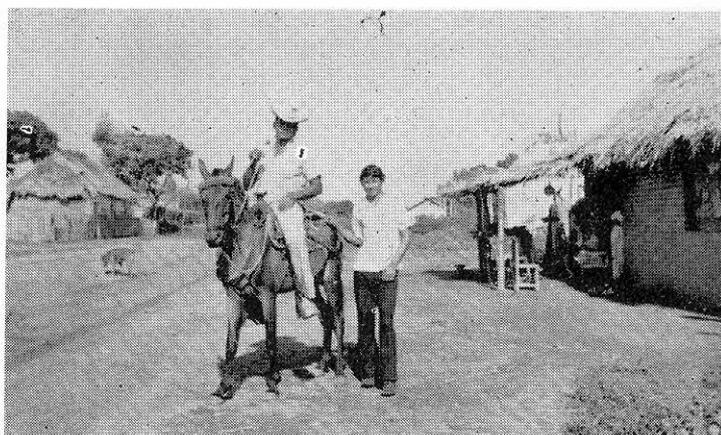
tapa 'laguna artificial que se llena con agua lluvia' (El Difícil).

tiempo 'nube que amenaza lluvia' (Valledupar, Loma de Corredor).

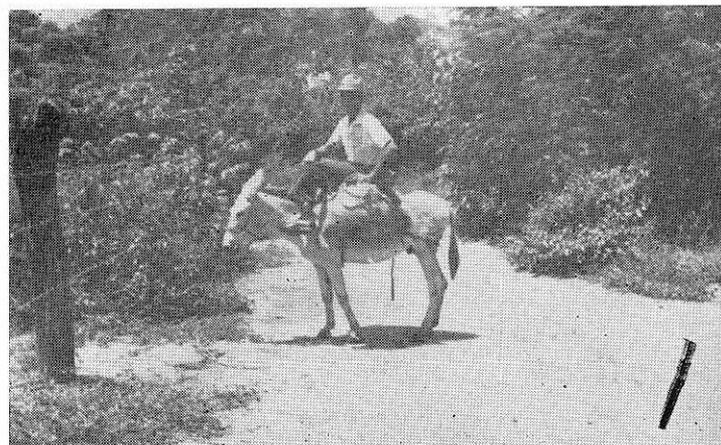
8. EL CAMPO:

bamba o *boya*, caña porosa, sin peso (Valledupar).

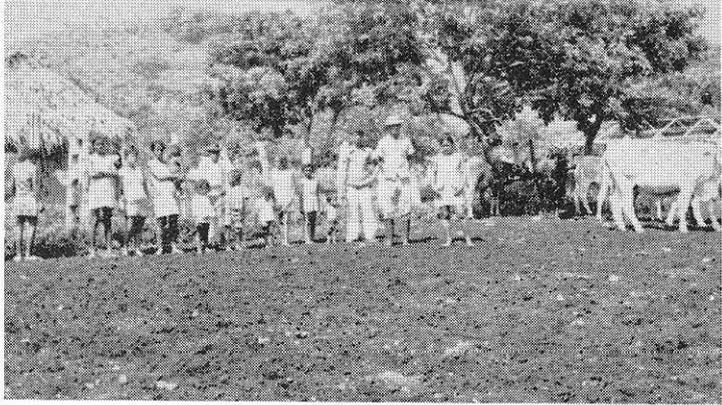
barba, pelo o cabello de la mazorca (La Jagua, El Difícil, Codazzi, Chiriguaná, Valledupar, Caracolí).



CARACOLÍ. — Jóvenes caracoliseros.



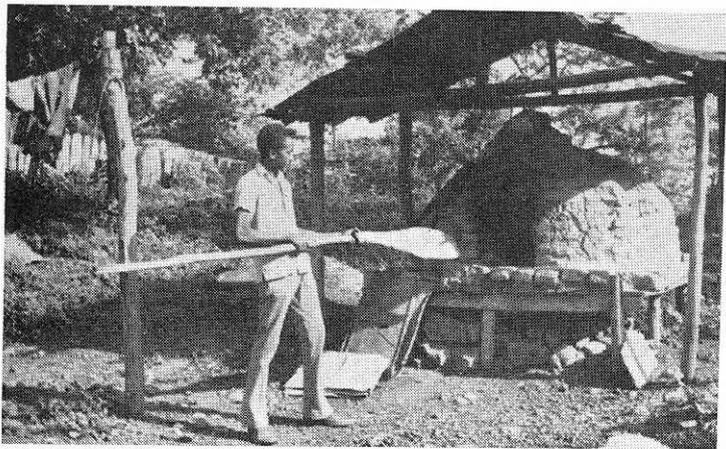
CARACOLÍ. — Campesino transportando sus productos a la población. Nótese la manera de montar.



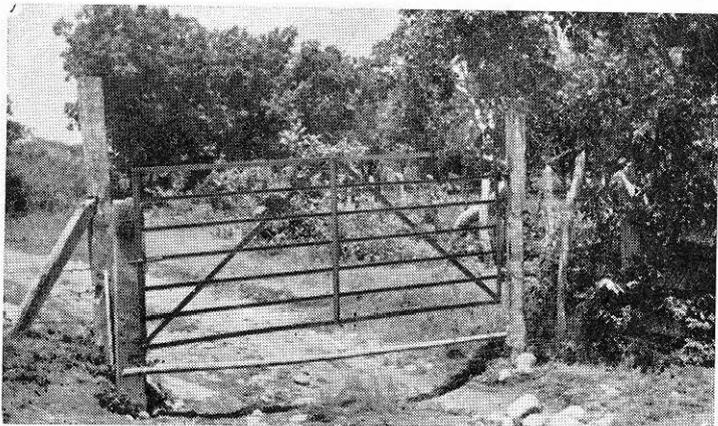
CARACOLÍ. — Tomás Alberto Almenares, informante del Atlas Lingüístico, y su familia.



CARACOLÍ. — Camila Quiroz, informante del ALEC, y familia.



CARACOLÍ. — Horno casero. El joven muestra una pala.



CARACOLÍ. — Puerta de golpe, en el campo.

bástiga, trozo del tallo de la yuca destinado a la reproducción (La Jagua).

búfano, palo poroso, fofo (Valledupar).

bututo, *botuto*, botón antes de que se abra la flor, mamón del algodón (La Jagua).

cangle, tallo de la yuca (Loma de Corredor); trozo del tallo destinado a la reproducción (La Jagua).

carpeta, vaina de las alverjas o los frijoles (Loma de Corredor); cubierta del grano del arroz (La Jagua).

carruzo, instrumento para sacar cabuya (Codazzi).

corchar, acción de dar vueltas al fique o a la majagua para hacer cabuya (Codazzi, Valledupar).

coromuta 'fruto de la palma de vino' (Loma de Corredor).

coya 'bráctea de la mazorca' (La Jagua, Codazzi, Chiriguaná).

chumba 'yuca que tiene el corazón vano' (Loma de Corredor).

funche, lo que está hueco, fofo, poroso (Chiriguaná).

garua (estar en ...), se dice del guarapo cuando empieza a hervir *finamente* (Valledupar).

macoco 'machete' (Caracolí).

mainaca 'palo para sembrar el maíz o palo que se introduce en el trapiche llamado *la vieja*' (Valledupar).

manduco 'palo como el usado para *ejgranizá arró*' (La Jagua).

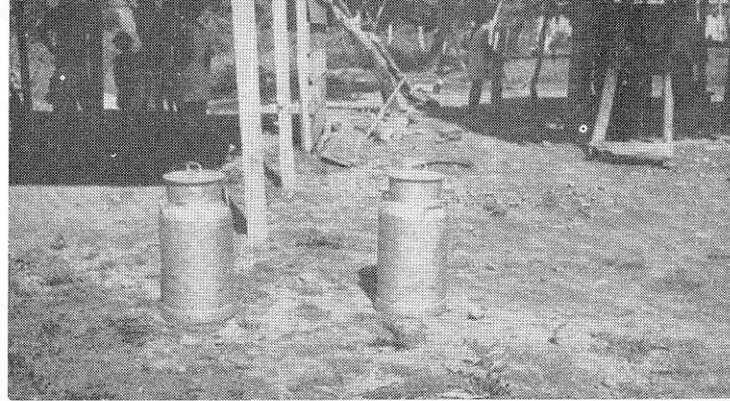
mareira 'raquis de la mazorca' (La Jagua, El Difícil, Chiriguaná, Caracolí).

motunga 'flor del plátano' (Chiriguaná).

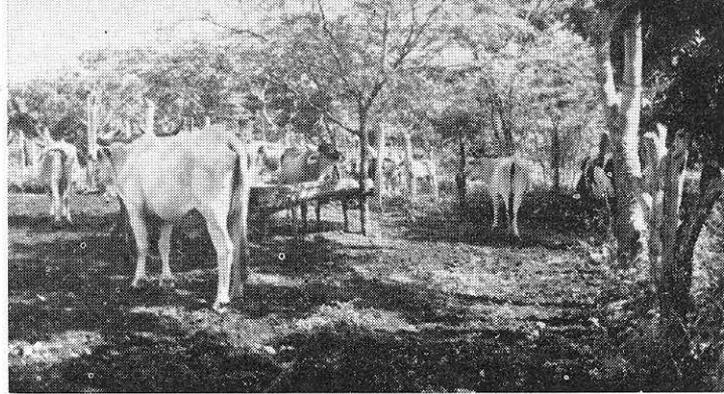
morqueñar 'macollar la caña de azúcar' (Caracolí).

ñame 'generalización por raíz' (El Difícil).

oba 'brácteas de la mazorca de maíz' (Loma de Corredor).



CARACOLÍ. — Cantinas para transporte de leche.



CARACOLÍ. — Ganado junto a un comedero.

pañol 'sitio donde se guarda el maíz' (Loma de Corredor).

parir 'producir el café o la yuca' (Chiriguaná, La Jagua).

placer 'patio de cemento donde se seca el arroz' (Caracolí); plaza del poblado (La Jagua).

singa 'capa fibrosa del coco' (Valledupar); bozal con púas (Chiriguaná).

9. ANIMALES SILVESTRES:

beligero, se dice del ciervo llamado *loche*, debido a su agilidad (Caracolí).

cotiya 'forro que deja el colmillo de la culebra en el lugar donde pica' (Valledupar).

molongo, gusano que daña el corazón del plátano (La Jagua).

paraco 'nido de avispas' (Valledupar).

perjuero, se dice de los animales que hacen daños (Valledupar).

sundungo 'oso hormiguero' (Valledupar).

10. ANIMALES DOMÉSTICOS:

borrachera 'culequera de la gallina' (La Jagua).

chungo 'charco que hace el cerdo' (Valledupar).

piña 'cresta del gallo' (Pailitas).

poporopo 'gallina con el cuello pelado' (La Jagua).

sungo 'puerco sin pelos' (Loma de Corredor).

11. GANADERÍA:

amargar 'dar latigazos' (La Jagua).

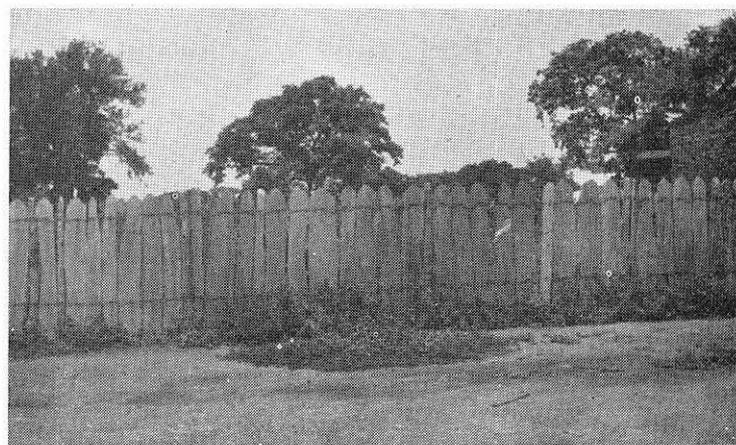
cabungo 'ganado cruzado' (Caracolí).

calambuco 'recipiente para transportar leche' (Codazzi, El Difícil).

chalán 'domador' (Pailitas, Codazzi).

chambuco 'modo de enlazar' (en todas las poblaciones).

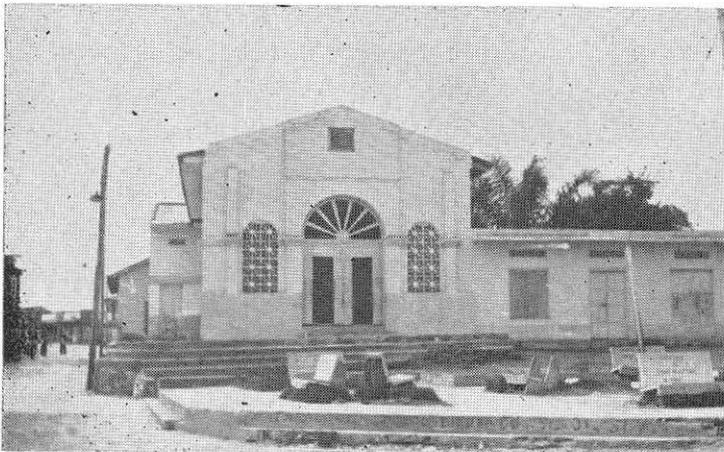
chinchurria 'zurriago' (Pailitas).



CARACOLÍ. — Tipo de cerca.



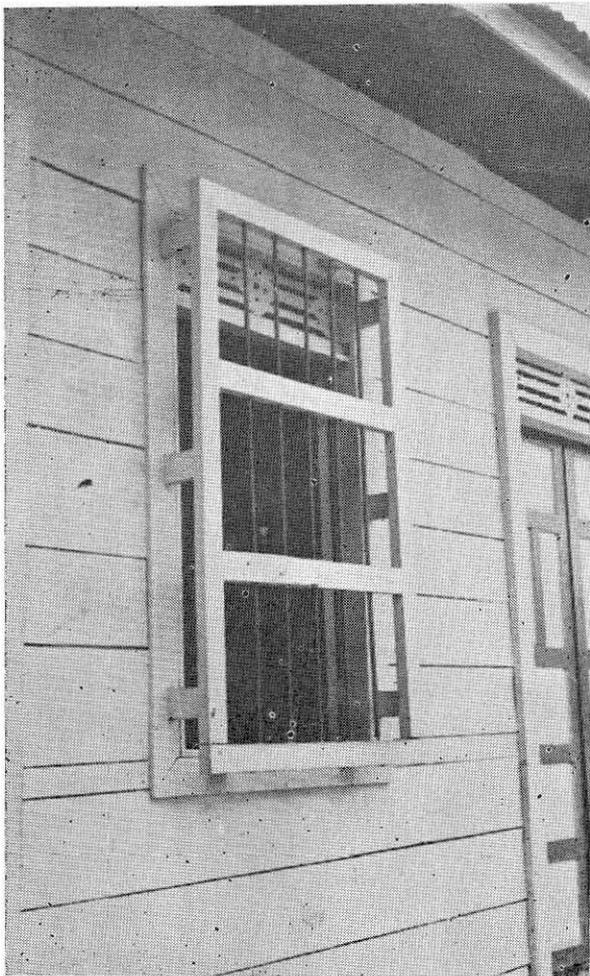
EL DIFÍCIL. — "Mueble" o butaca.



EL DIFÍCIL. — La iglesia.



EL DIFÍCIL. — Una de las principales calles.



EL DIFÍCIL. — Tipo de ventana.

pitar 'voz del toro' (Valledupar).
rabicana 'bestia sin cola' (El Difícil).
timbo 'cantina para la leche' (Loma de Corredor).

12. PESCA:

barredera 'tipo de red' (Loma de Corredor).
machito 'tipo de canoa más bien pequeña' (Loma de Corredor).
reliar 'pescar con barredera' (Loma de Corredor).

13. TRANSPORTES:

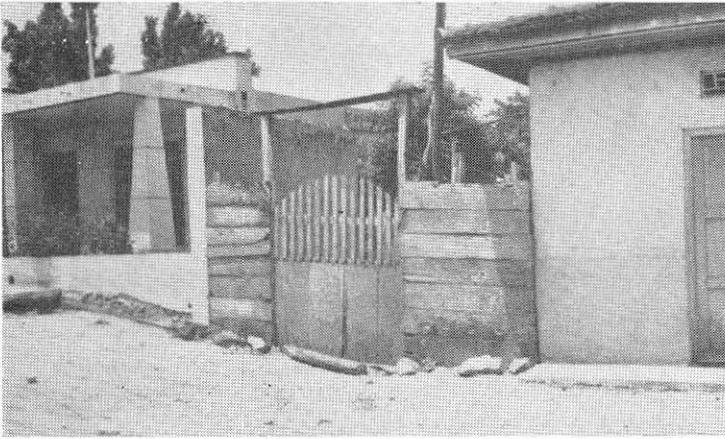
volqueta de chasa 'volqueta con platón' (El Difícil).
vorteo 'volqueta' (Chiriguaná).

14. DISTRACCIONES:

berrochar 'jugar los niños entre el agua' (El Difícil).
casetiar 'ir a bailar a una caseta' (La Jagua).
cuche 'golpe dado a la bola de cristal con la uña' (La Jagua).
encocaco 'tramposo' (Chiriguaná).
vejiga 'bomba de caucho' (Chiriguaná).
verbena 'reunión familiar que se hacía en las casas para contar chistes, adivinanzas, etc.' (Valledupar).

15. INSTITUCIONES:

cotorras 'policías' (El Difícil).
dragonante 'revólver' (El Difícil).
encanar, enguyolar 'encarcelar' (El Difícil).
sereno 'policía' (Valledupar).
la sin cocina, la nevera, la choli 'la cárcel' (Chiriguaná); *chola* (Loma de Corredor).



EL DIFÍCIL. — Portón.



EL DIFÍCIL. — Silla. A la derecha de la niña, la encuestadora Marina Dueñas.

16. OTROS TÉRMINOS:

achicar 'sacar agua del pozo' (El Difícil).
altofalto 'especie de gas que se dice sale de los palos podridos o de las minas' (Chiriguaná).

añingotarse 'acurrucarse' (Caracolí).

beragua, abiraguado 'moho, mohoso' (Loma de Corredor).

brosa 'viruta' (Caracolí).

cachaco, persona del interior del país.

chencha 'colilla' (Pailitas).

mojoso 'sucio' (Chiriguaná).

pangar 'quebrar' (Chiriguaná, Valledupar, Codazzi, La Jagua, Caracolí).

pera 'cabo del cigarro' (Loma de Corredor).

Provincia, La 'de Becerril hacia el norte incluyendo La Guajira' (Chiriguaná).

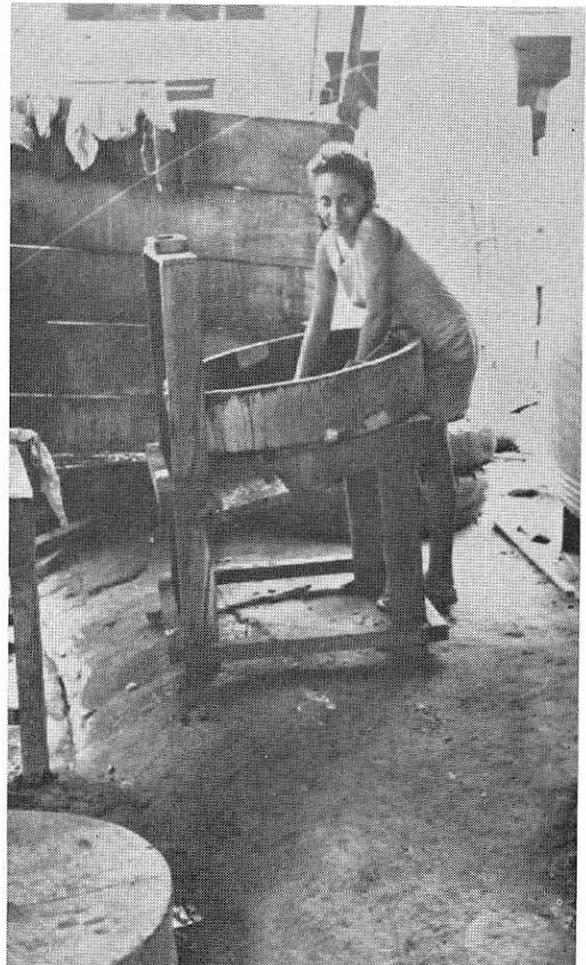
pulpería 'tienda' (Valledupar).

rodilla 'trapo enrollado que usan las mujeres en la cabeza cuando cargan el bongo, la ponchera o un palo de leña' (Chiriguaná).

rola 'persona de Bogotá' (El Difícil).

tendal 'tejar' (Codazzi, La Jagua, Chiriguaná).

Valle, El 'Valledupar' (El Difícil).



EL DIFÍCIL. — Muchacha lavando ropa en una batea.

IV. FOLCLOR

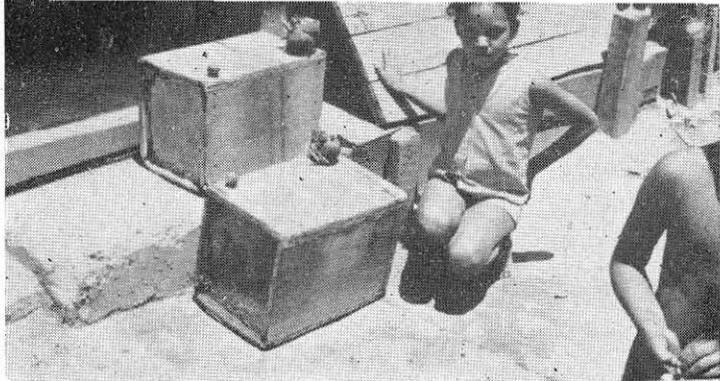
I. CREENCIAS

En PAILITAS:

Para que no les de mal de ojo a los niños, tan pronto nacen los debe alzar una primeriza o una menstruante; si el niño nace de noche,



EL DIFÍCIL. — Niños dedicados al acarreo de agua.



EL DIFÍCIL. — Cajas de madera, para el acarreo de agua.



EL DIFÍCIL. — Santiago Castillo, su hija y su esposa, colaboradores del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.



EL DIFÍCIL. — Alejandrina de Castillo, informante del ALEC, y familia.

sacan un pañal al sereno y después de un rato se lo ponen.

EN CODAZZI:

El viernes santo a las doce de la noche se sacan las *higas* de los árboles (resina que exudan las ramas o el tronco), para cargarlas como amuleto.

Según una informante, los adultos se entierran con la cabeza hacia el poniente y los niños con la cabeza hacia el levante. ¿Se recordará con esta costumbre alguna antigua creencia alusiva a la vida del adulto con su amanecer, cenit y ocaso, mientras que en la del niño sólo ha existido amanecer?

EN CARACOLÍ:

Para ahuyentar huracanes y ventarrones, se guardan ramas de olivo santo que el viernes santo se han puesto en la cruz de los pasos de la procesión.

EN LOMA DE CORREDOR:

Las *higas* de los árboles que se sacan el jueves y el viernes santo sirven de *contras* para el mal de ojo de los niños.

El viernes santo no se barre, sería barrerle las costillas al Señor; tampoco se pican los árboles con machete, sería picar al Señor.

Se cree que todas las chicharras se revientan para el mes de abril y más precisamente hacia el miércoles santo; pero se dice que existe cierta clase de chicharras que se entierran y de la nuca del animal sale una flor llamada flor de chicharra.

Algunos creen que el arco iris es un animal con cara de caballo que toma agua en las ciénagas y quebradas, se traga los peces y los descarga donde no los hay. Se dice que se traga también a las personas que se encuentren cerca de donde él esté tomando agua.

Se cree que los rayos producen la llamada *pedra de centella*, por lo que las hachas indígenas y demás elementos de piedra dejados por los indígenas son llamados *pedras de centella*.

En EL DIFÍCIL:

Como *aseguranza* contra el mal de ojo, les ponen a los niños una bolsita colgada al cuello que contiene una moneda, un diente de ajo y un *rezo* u oración escrita.

El patrono de las embarazadas es San Ramón Nonato: durante el parto se coloca una vela encendida y el cuadro del santo con la cabeza hacia abajo en la habitación de la parturienta; otras veces el cuadro del santo se coloca detrás de la madre o contra las caderas.

2. LEYENDAS EN LOMA DE CORREDOR

Antón García:

Antón García era un rico extranjero que para gastar el dinero que le sobraba puso a la gente pobre a construir murallas de piedra como las que todavía se conservan en Sabana de Pedregal.

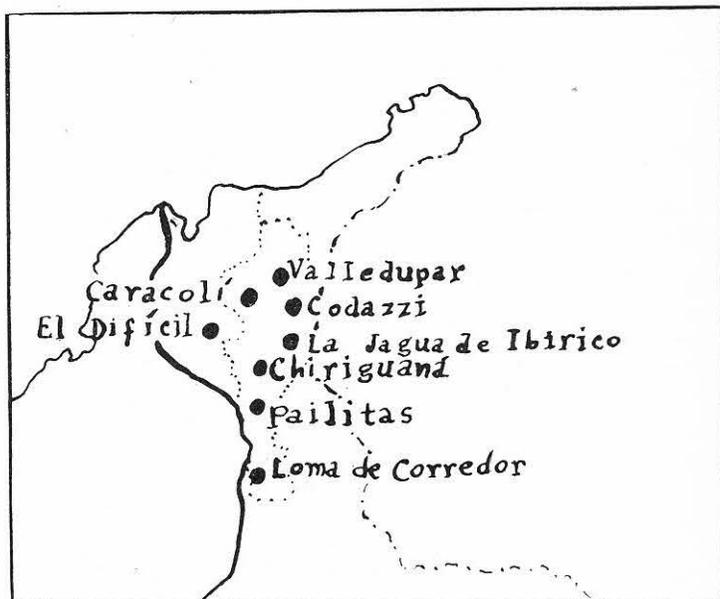
Encanto en la Ciénaga de Doña María:

En los alrededores de Loma de Corredor hay una ciénaga llamada Ciénaga de Doña María; la leyenda dice que Doña María era la esposa de Antón García y que tenía tres hijas. Don Antón hizo un gran hueco que es la ciénaga y puso tres piedras donde se sentaban las tres hijas a bañarse; cuando murió don Antón quedaron encantadas en la ciénaga y cuando salen a bañarse no se puede navegar porque la ciénaga se enfurece.

3. FESTIVIDADES

La fiesta más importante de Valledupar es la de la Virgen del Rosario, que se celebra en el mes de abril y que actualmente coincide con el festival vallenato.

La representación que transcurre por las calles de la ciudad recuerda el milagro que hizo la Virgen María en 1556 cuando los indios tupes se unieron al cacique Upar en contra de los españoles. Según el informante Luis Suárez, el 28 de abril los indios llegaron a Valledupar y quemaron el templo de Santo Domingo (que fue quemado en siete ocasiones diferentes). En



UBICACIÓN DE LAS LOCALIDADES EXPLORADAS EN LAS ENCUESTAS DE LA PRESENTE INFORMACIÓN.

pleno incendio los indios vieron que sobre el techo pajizo del templo estaba una señora que con su manto en las manos apagaba el fuego; acobardados al ver esto, se retiraron al monte Sicarare, a unos 20 kms. de Valledupar. Al saber que los españoles estaban reunidos en la plaza dispuestos a atacar, los indios enardecidos se armaron nuevamente y volvieron a Valledupar donde tuvo lugar un combate el 29 de abril de ese año.

El simulacro de este combate tiene lugar actualmente frente al convento de la localidad. En una escena, el cacique es arrestado por los españoles, pero se presenta la Señora y lo pone en libertad. En otra escena, los indios queman a un capuchino que viene montado en una burra acompañado por doce esclavas negras; en otra, los españoles, sedientos, toman agua de una *poza* que ha sido envenenada por los indios y cuando estos celebran su victoria se aparece la Señora reanimando con su báculo a todos los españoles y nuevamente comienza el combate; finalmente los indios, vencidos, se retiran al monte, mientras que el cacique, atrapado por los españoles, es conducido ante la Señora, ante la cual se arrodilla y pide perdón luego de entregar sus armas.

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ DE MONTES.

FERNANDO GONZALEZ

Fernando González fue, sin duda alguna, un escritor que se distinguió en grado sumo por la originalidad de sus escritos. Pero además de haber sido dueño de tan esquiva cualidad, este autor sobresalió por la fecundidad de su pluma, por la profundidad del pensamiento y por la peculiaridad de su estilo: analítico, sentencioso, humorístico y, en no pocas ocasiones, beligerante, demoledor y descarnado. Fernando González, el "filósofo de Suramérica" como se denominó a sí mismo, fue un escritor ciertamente excepcional en el panorama de la literatura colombiana. Aún más, fue un hombre de genio que ascendió y trascendió con óptimos merecimientos en el mundo de las letras.

María Helena Uribe de Estrada en su interesante libro de ensayos *Fernando González y el Padre Elías* (Universidad Pontificia Bolivariana, colección "Rojo y Negro", vol. 57, Medellín, 1968) nos dice con acierto:

Para mí, la historia de Fernando comienza al revés de todas las biografías. Fue un hombre que se formó a sí mismo con los elementos desorganizados que recibió de la naturaleza. Sus obras y sus actividades eran producto del volcán interno que lo consumía, lo atormentaba, lo dividía. Fue el caos que se hizo orden.

A los 17 años Fernando González escribió, paradójicamente, *Pensamientos de un viejo*, que dio a la luz en Medellín, en 1916, con un juicioso prólogo de Fidel Cano. Tres años después, en 1919, para optar el título de doctor en Derecho y Ciencias Políticas, en la Universidad de Antioquia, presentó una tesis novedosa, bien propia de la originalidad de su talento, de su convicción y de su estilo, *El derecho a no obedecer*, tesis que "causó escándalo y estuvo a punto de provocar una seria crisis universitaria".

Frutos de su robusta mentalidad son las siguientes obras: *Estatuto de valorización* (Medellín, Imprenta Municipal, s. f.); *Viaje a pie* (París, 1929); *Mi Simón Bolívar* (Manizales, 1930), *Don Mirócietes* (París, 1932), *El hermafrodita dormido* (Barcelona, 1933), *Mi compadre* (Barcelona, 1934), *El remordimiento* (Manizales, 1935), *Los negroides* (1935), *Santander* (Bogotá, 1940), *El maestro de escuela* (Bogotá, 1941), *Libro de los viajes o de las presencias* (Medellín, 1959) y *La tragicomedia del Padre Elías y Martina la Valera* (Medellín, 1962). Entre 1936 y 1938 puso en circulación 17 entregas de la revista *Antioquia: manera nueva de panfleto filosófico*; allí aparecieron *Don Benjamín, jesuita predicador* y *Poncio Pilatos envigadeño*, obras que, según Alberto Saldarriaga V., "merecen colocarse al lado de las novelas de Tomás Carrasquilla, con la diferencia que la pro-

ocupación por la penetración psicológica, obligó a Fernando a sacrificar la trama del relato para enfocar, en cámara lenta, sus personajes". *El hermafrodita dormido*, al decir del mismo Saldarriaga, "le causó a nuestro viajero su retiro del puesto diplomático que desempeñaba en Italia [cónsul en Génova], durante la época de Mussolini, y el ser escoltado a la frontera por dos guardias secretos".

De Fernando González y sus obras se han ocupado, en el extranjero, distinguidas personalidades de la inteligencia. Entre otros tantos, cabe mencionar los siguientes nombres: Miguel de Unamuno, Jacinto Benavente, Ortega y Gasset, Gabriel Miró, Azorín, José Vasconcelos, Rufino Blanco Fombona, Joaquín García Monge, Manuel Ugarte y Ricardo Palma. Mantuvo amistad con el escritor francés Valéry Larbaud (ver *Valéry Larbaud y Colombia* de Paulette Patout, en *Thesaurus*, t. XXVIII, núm. 3, septiembre-diciembre de 1973, págs. 549-559).

El mencionado escritor Alberto Saldarriaga V. al comienzo del exhaustivo estudio de las obras de González titulado *De la parroquia al cosmos: los viajes de Fernando González (Universidad de Antioquia, Medellín, núm. 158, julio-septiembre de 1964, págs. 373-569)* nos hace esta afirmación:

Fernando González fue un viajero locuaz. Los viajes de Fernando, dentro y fuera de sí mismo, constituyen una aventura mental apasionante. Se trata de un caso insólito. Invitamos al eventual lector para que se una a nosotros a seguirlo en estas singulares aventuras.

En estos apuntes no pretendemos hacer estudios críticos o de clasificación. No lo podemos comparar, porque es caso único. No se deja clasificar, porque no perteneció a ninguna escuela y no se adaptó a ninguna norma: fue personal e individual. Fue un solitario.

Es insólito porque dedicó su vida íntegra a meditar y escribir. Escribió quince volúmenes.

Es insólito porque no tuvo universidad. Sin embargo suplió esa deficiencia.

Y un poco más adelante puntualiza:

Al considerar la totalidad de la obra de este poeta-místico-filósofo podemos afirmar que tiene dos características fundamentales: es autobiográfica y es auténtica:

Es autobiográfica porque, introspectista consumado, podía sacar suculento provecho para sus lucubraciones psicológicas, objetivándose y analizándose; y, en esto, nuestro viajero Fernando se puede colocar a la altura de los introspectistas más sobresalientes: no tiene qué envidiar a Marcel Proust. Como su vida fue relativamente accidentada, y en efecto hizo viajes, los aprovechó, y sus goces y desilusiones los convirtió en materia para meditaciones y estudios psicológicos.

Sobre este particular, es decir, acerca del aspecto autobiográfico que caracteriza muchas páginas de

González, el crítico Jaime Mejía Duque en el ensayo *Fernando González y su obra (Literatura y realidad, Medellín, 1969)* consigna esta apreciación:

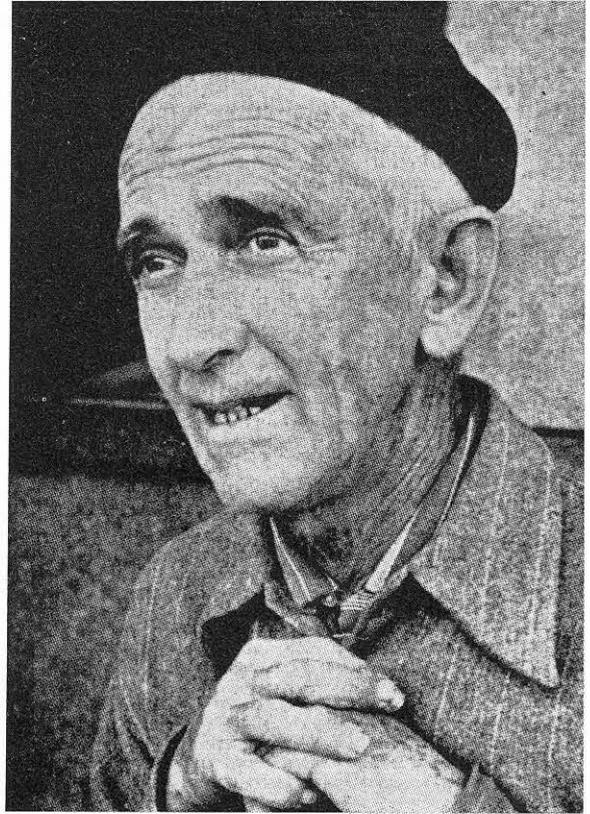
En la base de su estilo, al revés de su impulso de rebel-
día, hallaremos su incontrolable actitud autobiográfica. Para él
fue imposible escribir algo en donde su Yo no constituyese el
personaje central. . . Sus libros son capítulos de una autobiogra-
fía, y *ésta una dramatización de la revuelta* . . . En ellos pre-
valece la forma "diario", que es la más acorde con su carácter
autobiográfico y con su hostilidad al plan.

Con esta tendencia, Fernando González nos re-
vela su mundo interior así:

Me definiré: creo ser detective de la filosofía, de la teo-
logía y de la virtud. Mi madre me parió cabezón, pero infiel;
Dios me atrae, pero las muchachas no me dejan. Me explicaré:
unas diez veces he creído acercarme a la verdad, y las mucha-
chas me han hecho caer. Ocho por ciento tengo, pues, de fi-
lósofo. El resto está entregado al mundo y al demonio, pero
nunca he dicho una mentira. Resumiendo diré que soy un
hombre, espíritu que desde la carne y por medio de los sentidos
atisba con fruiciones a *la verdad desnuda*.

Pues bien. De las múltiples manifestaciones auto-
biográficas de tan sobresaliente escritor hemos selec-
cionado los apartes que se reproducen a continuación,
tomados de tres de sus obras.

Fernando González, viajero infatigable del pen-
samiento y de la vida, falleció en Envigado, departa-
mento de Antioquia, el 16 de febrero de 1964.



PAGINAS AUTOBIOGRAFICAS

DE «DON MIRÓCLETES» :

LÍNEAS AUTOBIOGRÁFICAS

Nací en Bello, población de Antioquia, de-
partamento de Colombia, en 1895; nací con
tres dientes y mordí a mi madre, que murió
por un cáncer que se le formó allí. Nací con
dientes porque mi padre era alcohólico, y eso
hace madurar pronto. En todo me he adelan-
tado, pero soy niño en dejar de fumar y beber:
llevo la cuenta y he comenzado trescientas sie-
te veces a dejar los vicios. Una vez los dejé
durante un año. Así, yo soy un técnico en mé-
todos para curar de la nicotina y del alcohol.
Ahora veremos. Soy un eterno estudiante.

PRIMER MÉTODO

Dejarlos poco a poco y tomar purgantes du-
rante el régimen para lavar el hígado y las
otras vísceras.

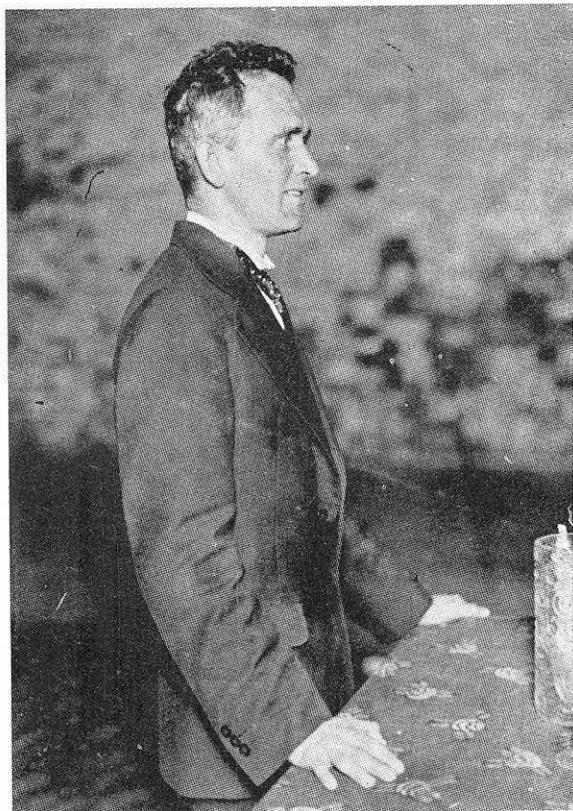
Al amanecer se tira uno de la cama y se va
desnudo para un espejo de cuerpo entero; se
pone los dedos índices en las sienes y se dice:

«Fernández, ahora ya se hace la paz en tu
cerebro; ya va circulando la sangre acompasa-
damente. Por lo mismo, estás concentrado.
Cuando hay muchos esbozos de ideas, la san-
gre corre; pero cuando la mente está lista para
un gran propósito, para un esfuerzo solo, gran-
de y duradero, la sangre. . . ¡Ya estás! ¡Cuán
fuertes tus ojos! Oye: aquí tienes este paquete
de cigarrillos y esta botellita. Es lo que puedes
fumar y beber hoy. Por consiguiente, demora
el comenzar. . .»

A los dos días se disminuye la dosis. Así se
continúa.

SEGUNDO MÉTODO

Ante el espejo: «Fernández, ¡cuán asque-
rosos este cigarrillo y este aguardiente, uf!» (Se
hacen esfuerzos para vomitar. Este método se
llama autosugestión mimética).



FERNANDO GONZÁLEZ

Cortesía de *El Tiempo*.

TERCER MÉTODO

Dejarlos de una vez, y siempre que venga el deseo ir hacia el espejo y tener un monólogo: «Tic, tic... Oye, Fernández, ¿cómo va el reloj?; acuérdate que el placer pasado es doloroso, y que todo es pasado, o va a pasar ya, ya. Todo pasa, todo pasa...» Y, si aprieta el deseo, ir haciendo el vacío mental poco a poco hasta dormirse. Durante estos sueños, la subconsciencia trabaja. Lo malo está en que hay que pasar el día en el espejo, pero ¡acordarse de que todo triunfo facilita el siguiente, en la guerra con los hombres y consigo mismo!

FISIOLOGÍA DEL DESEO DE FUMAR Y DE BEBER

Yo quiero fumar. Yo quiero beber. ¿Qué significado tienen estas frases? Que el conjunto de células que forman el organismo se ha habituado a vivir en medio formado por alcohol y por nicotina. Cada célula necesita de esos ingredientes, y el conjunto de sus necesidades se sintetiza en la palabra *yo*. La necesidad de be-

ber se manifiesta a la conciencia en forma de sequedad de la garganta, y la de nicotina, en forma de fiebre en las venas, irritabilidad nerviosa y ruidos arteriales en la cabeza.

De lo anterior se deduce que el mejor método es el gradual: reglamentar el vicio en escala descendente y tratarse mentalmente por medio del espejo.

Hay muchos otros métodos, pero no puedo ocuparme ahora de ellos.

¿Resultado? Ningún resultado he obtenido. Cada vez, en cada derrota, queda más débil mi poder afirmativo, mi voluntad. Pero es que a mí me ataca la tentación de un modo *sui generis*: cuando la garganta se pone seca o la sangre hormiguea, y estoy en lo más recio de la lucha, se me aparece la imagen de mi madre y me dice: «¿Qué podrá ser el hombre que mordió a su madre, el niño alcohólico que nació con dientes?».

EL CINE

Mi pasión es el cinematógrafo. Allí está mi iglesia. Cuando veo a un actor, a una bailarina, a un artista del gesto, salgo trasformado. Mis amigos creen entonces en mí. Salgo con la chispa en los ojos, con los músculos tonificados. ¿Qué pasó? Que nació la decisión, y nada es más bello que el cuerpo de un hombre decidido. Mi espíritu, hundido en mi cuerpo alcohólico, salió a bañarme, así como el sol. Al decir actor, bailarina, artista, les doy su magno significado. No hay regulares, pues no lo son.

Por ejemplo, veo una cara llena y resuelta que hace el papel de *hombre bueno*, y me sube una decisión firme: «Seré un hombre grande, artista, actor, escritor, alguna cosa, pero perfecta...». Y así comienzo mis regímenes, hasta que mi voluntad de hijo del alcohólico Mirócleles se cansa...

LA GRANDEZA HUMANA

Por eso nadie ama la grandeza humana como yo. Cuando veo un hombre grande, mis ojos se dilatan: generalmente los tengo alargados y parecen dos grandes cortadas. Mis amigos dicen que en ciertos días, al salir del cine, mis ojos tienen una belleza prometedora.

Cuando oigo que hay un gran hombre, o cuando leo algo sobre ellos, dejo de fumar y beber durante ocho días.

Ahora me voy en busca de Simón Bolívar. Un régimen venezolano de dos meses, ¿me dará resultados?

Esto es, amigo, lo que puedo decirte acerca de mí, para que te expliques mis conferencias, que taquigrafiaste, y mis teorías psíquicas y políticas que tanto te gustan.

* * *

DE «MI SIMÓN BOLÍVAR»:

LUCAS, JUEZ

Encontrase nuestro protagonista en la miseria, y considerando que nuestro pueblo es de los congresos y asambleas; que su fundador fue un señor Francisco Santander, envidioso y a quien llaman *el hombre de las leyes*, resolvió graduarse de abogado. En dos años realizó el proyecto y fue nombrado Juez, a pesar de sus maldades, y debido al recuerdo de la estatua de catorce libras.

En su Juzgado, entre un montón de expedientes por sodomías y robos, conocí a Lucas, me hice su amigo y examiné sus libretas.

RETRATO DE LUCAS OCHOA

Estatura mediana (1 metro con 73). Frente alta y larga, echada para atrás. Los ojos hundidos entre dos cavidades que protegen las cejas pobladas y cerdosas, en cada una de las cuales tres o cuatro pelos largos y canosos. Lo demás no tiene importancia.

He observado sus actitudes peculiares cuando sale de sus habitaciones: se detiene en la puerta; mira, levantando las cejas, a una estampa del Corazón de Jesús que tiene allí entronizada su mujer; luego observa hacia los patios interiores y después mira a derecha e izquierda... Esto me hace creer que percibe la existencia de seres extrahumanos.

Desde el principio de nuestras relaciones lo noté preocupado con el Libertador y un día me dijo que tenía la intención de escribir la historia del hombre suramericano. Entonces me prometí a mí mismo apoderarme de sus anotaciones para ir siguiendo la evolución de esa idea en el alma de mi amigo Lucas.

Lo ataqué con la alabanza (únicamente el sueño es mejor que la alabanza). Y así obtuve

que me entregara su primer cuaderno, quedando en mi poder Lucas Ochoa, el hombre de las libretas, el hombre de las contradicciones. Las transcribo con fidelidad.

POR QUÉ Y CÓMO SE CASÓ LUCAS

«Mañana te contaré la historia de mi matrimonio». Amanecieron llenos de luz el valle y las montañas.

(En ninguna parte de la tierra hay tanta luz como en el valle del Aburrá).

Y Lucas me narró la historia, sentado sobre un mamelón que domina todo el curso del río:

—Hacia dos años que había vuelto de los Estados Unidos. Una mañana de luz, como ésta, conocí a Berenguela. Me dominó la energía del espacio entre sus ojos risueños. En ese lugar reside el aura de la inteligencia.

Leyó por casualidad algunas de mis libretas y me dijo que me admiraba.

—Yo deseo casarme con una mujer que me admire.

Nada me contestó, pero me pidió más libretas. Cuando insistí, me dijo que me compadecía. Le llevé otros cuadernos, los más íntimos, diciéndole que quería casarme con una mujer que me compadeciera.

Tampoco respondió, sino que al mes, después de leerme, me dijo que me despreciaba. Contestele que yo quería precisamente casarme con una mujer que me despreciara.

Por eso nos casamos.

En realidad, ¿qué otra cosa es el hombre, el hijo de Dios, sino un ser admirable, digno de compasión y despreciable?

Yo me admiro, me compadezco y me desprecio.

Hemos sido muy felices, ¿por qué?: porque nos casamos conociéndonos.

* * *

DE «EL HERMAFRODITA DORMIDO»:

MIGUEL ÁNGEL

MAYO, 9 [1932]

¡Qué día! ¡Qué cielo lejano, profundo, diluido! Fui a pasear durante dos horas y me parecía resentir el estado espiritual con el cual

contemplaba la Naturaleza en mis buenos días del Noral, cuando escribía *Mi Simón Bolívar*. Iba repitiendo mis cantinelas: ¿Para qué apresurarte a gozar, si todo renace? ¡Cuán bello es todo lo creado, día, noche, luz!

Imagina que ayer leí un poema de Buonarroti, cuyo título es: *Que la noche es más bella que el día, porque el hombre, el mejor fruto de la tierra, es hecho durante ella*. ¿No te parece que ésta, más que el *Moisés*, sea la obra maestra de Miguelángel? ¿Dónde has visto un razonamiento más sencillo, más inocente, y que tenga una nostalgia de amor tan grande como terreno de nacimiento?

Ayer volví a la Feria del Libro. Libros empastados, a doce centavos. Me vine con *Rimas y cartas* de Miguelángel, *La Ética* de Spinoza y *Decamerón* de Boccacio. Venía con tal paquete, intranquilo, como si me quemara la manos, pues no me gusta leer, ya que no me he leído. ¿Qué diablos de ética, si no soy capaz de ordenar una hora de mi vida? Boccacio ¿con toda la inmundicia que hay en mi alma encarnada, antiguo escarabajo quizá?

Pero Buonarroti me salvó. Tiene unos versos nostálgicos, que hablan siempre de belleza, de eternidad y de la tristeza deleitosa de la vida efímera. ¡Cuán feliz, oh hermano mío, cuán feliz me siento porque sé que moriré y que seguirán las cosas bellas apareciendo! Es felicidad de lágrimas. Debido a eso, no me entrego a la prostitución, no leo y camino como un buen loco que no quiere correr. Todo es pintura, todo es efímero. ¿Dónde te hallas, *belleza sustancial*? — “*Mirando nel volto della sua donna, vede in Dio la bel anima di lei, che ogni mortal bellezza e imagine dell'eterna*” (BUONARROTI).

Nada como la vida de Buonarroti, percibiendo a Dios por fugaces momentos; ¡pobre gran alma encarnada! Pero los otros libros nada me dicen hoy. Te seguiré escribiendo todo lo que sienta y piense.

G É N O V A

JULIO, 3 [1932]

Ayer tarde fui a la calle para despejar la mente. Recorrí el andén que sigue la orilla del mar, Corso Italia, en donde están los balnearios. En general, me pareció pobre y triste esta Génova con sus habitantes. Es que Roma es la

urbe armoniosa y sus gentes son fornidas, de estatura regular. Aún existe el tipo heroico. Sus mujeres siempre discretas y como frutos maduros. En Génova, las gatas y las mujeres están flácidas; a las mujeres les arañan las nalgas en la calle Veinte de Septiembre. El genovés es vulgar como su dialecto. Muy venales las mujeres. En fin, se trata de Cristóbal Colón.

No sabía que uno se enamorara de una ciudad. Por Roma siento timideces, impulsos, ensañaciones. Pasaba las horas en las Termas de Diocleciano, esperando a que el custodio del cuarto de la Venus de Cirene estuviera descuidado, para acariciar el mármol. La tengo aquí, mi Venus, en las manos.

ROMA

Pero estamos en Roma. En cochecillo, en la típica victoria de los turistas, llegamos a la Embajada de Colombia ante la Santa Sede. Villa agradable, en el ángulo de las calles Gaeta y Goito. Tres pisos. Bella terraza lateral en el segundo. Por allí nos pasearemos mientras las golondrinas juegan sobre nuestras cabezas. Jardín apacible con encinas seculares. Aquí bebió aguardiente el señor José Vicente Concha y allí lamenta a la Patria lejana el Presidente Restrepo, alma firme, compañía bienhechora.

Aquí cerca, a doscientos metros, están las Termas de Diocleciano, la plaza Independencia, la estación Termini y la plaza Exedra. Este será el centro de nuestros pasos; de este lote de tierra sagrada irán nuestras emociones hacia toda la ciudad.

Pasan tranvías para *la derecha* y para *la izquierda* del Tíber; autobuses hasta de tres pisos, para plazas San Pedro y Cavour. Ahí sube una muchacha atrayente, y luego otra y otras, con la guía bajo el brazo. Pero vencemos las tentaciones, la propinquidad del sexo.

El cielo es amplio y no se le ve la profundidad y la anchura. Estamos perdidos en el cielo. La luz, abundantísima; hay que ponerse los anteojos verdes. El aire..., no sé..., fuerte, excitante, artístico.

F. González

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE AGOSTO DE 1974

- AFANASĪEV, Y. S. — Gosudarstvennaya Publichnaya Biblioteka. Imeni M. E. Saltikova-Shchedrina v 1958 godu. Leningrad (Rusia), Ministerstvo Kul'turŭ, 1959. 117 p., 1 h. ilus., láms. 22 cm.
- AKADEMIIA NAUK SSSR. OTDELENIE LITERATŪRĪ I IAZĪKA, *ed.* — Voprosŭ moldavskogo iazŭkoznanŭia. Moskva, Izdatel'stvo Akademii Nauk, 1953. 219 p. 22 cm. Traducción: Cuestiones de la lingüística moldaviana.
- AKADEMIIA NAUK UKRAINS'KOĪ RSR. VIDIL MOVI LITERATURI TA MISTETSTVOZNAVTVVA, *ed.* — Informatsiini material naukoŭi radi z problemi "zakonomirnosti rozvitku natsional'nij mov u zv'aizku z rozvitkom sotsialistichnij natsii", Kiiv, Bidavnitstvo "Naukova Dumka", 1971. 79 p., 2 h. 20 cm.
- ALVAR, ELENA, *comp.* — Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Índices de los tomos I-XXV, 1945-1970 ... Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1974. xiv, 518 p., 1 h. 24½ cm.
- ARGENTINA. MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACIÓN. INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA, *ed.* — Culturas indígenas del área chaqueña. Buenos Aires, 1972. 32 p. ilus. (mapa) 27 cm.
- ARPAIA, GIUSEPPE. — La missione di Roma nella poesia di Virgilio. Bari (Italia), Scuola Tipografica Salesiana, 1930. 23 p. 20½ cm. Discorso letto nell'Accademia musico-letteraria tenuta nel Seminario Appulo-Lucano in Molfetta il 4 novembre 1927, in occasione della solenne distribuzione dei premi.
- BAILEY, CHARLES-JAMES N. — Variation and linguistic theory ... [Arlington, Virginia], Center for Applied Linguistics, 1973. vi, 162 p. 22½ cm.
- BANCO DE LA REPÚBLICA, *Bogotá, ed.* — Catálogo de la Biblioteca Luis-Angel Arango. Fondo Colombia. Bogotá, Talleres Gráficos del Banco de la República, [1973?]. vi, 175 p. 27½ cm. Contenido. - v. 4: 900 a 987.
- BARTÓK, BÉLA, *comp.* — Slovenské ľudové piesne ... Bratislava (Checoslovaquia), Vidavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, 1959. 752 p., 2 h. música 24 cm. (Piesnové Zbierky, 1).
- BIBLIOTHÈQUE APOSTOLIQUE VATICANE, *Roma, ed.* — Survie des classiques latins. Exposition de manuscrits Vaticans du IV^e au XV^e siècle 14 avril - 31 décembre 1973. [Città del Vaticano, Typis Poliglottis Vaticanis], 1973. xix, 99 p., 1 h. front. (lám. col.), láms. cols. 18 cm.
- BUDOVNITS, I. U. — Russkaia publitsistika XVI veka. Moskva, Izdatel'stvo Akademii Nauk, 1947. 308 p., 2 h. 21½ cm. Traducción: La literatura crítica rusa del siglo XVI.
- CALVANI, ARISTIDES. — Homenaje a Bolívar y Bello en Puerto Rico ... [s. p. i.]. 43 p. ilus. (rets.) 15 cm.
- CATÁLOGO de la producción editorial barcelonesa 1972-1973, expuesta en la Biblioteca de Cataluña (Fiesta del Libro de 1973). [Barcelona (España)], Diputación Provincial de Barcelona, [1973]. 57 p., 1 h. 24 cm. Contenido: Conferencia de Carlos Barral: Unidad lingüística y diversidad de la experiencia literaria, p. 51-57.
- CENTRO INTERAMERICANO PARA LA PRODUCCIÓN DE MATERIAL EDUCATIVO Y CIENTÍFICO, CIMPEC. — Manual de periodismo educativo y científico ... Bogotá, [Gráficas Mundo Nuevo], 1974. 189 p., 2 h. ilus. (incl. diagramas). 23 cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. OFICINA DE RELACIONES INTERNACIONALES. — Convenios culturales bilaterales. Bogotá, [Centro Don Bosco], 1974. 207 p., 1 h. 23 cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. — Plan de desarrollo para el sector educativo. Programa Colombia — PNUD — Unesco. Bogotá, Imp. del Ministerio de Educación Nacional, 1974. xx, 490 p., 1 h. ilus. (tabs.) 23 cm. Contenido: Discurso ante la Unesco por Juan Jacobo Muñoz, p. ix-xx.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. — Los sistemas educativos de los países signatarios del Convenio Andrés Bello ... Bogotá, [Jorge Plazas S., Editor], 1974. viii, 287 p. ilus. (diagramas), diagrama dobl. 24 cm.
- COMITÉ INTERNATIONAL PERMANENT DES LINGUISTES. — Bibliographie linguistique de l'année 1971 et complément des années précédentes. Publiée par

- le Comité International Permanent des Linguistes sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines. Utrecht-Anvers (Bélgica), Spectrum, 1974. XLVII, 589 p. 24 cm. Rédacteur: J. J. Beylsmit. Rédactrice adjointe: Jetske C. Rijlaarsdam.
- D'ACUNTO, SABINO. — Il Molise attraverso i secoli. Roma, Edizioni "La Tribuna del Molise", 1969. 167 p., 1 h. illus. (incl. mapas). 23 cm.
- D'ACUNTO, SABINO. — Ricordo è amore. Roma, Editrice Echi d'Italia, [1970]. 174 p., 4 h. 18½ cm.
- DEUTSCHE BIBLIOTHEKSKONFERENZ, *ed.* — Bibliothekarische Kooperation. Aspekte und Möglichkeiten. Vorträge, gehalten auf dem Bibliothekskongress 1973 vom 12. bis 16. Juni in Hamburg ... Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, [1974]. 314 p., 1 h. illus. (tabs., diagramas) 23½ cm. (Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie, 18).
- DOSTÁL, ANTONÍN. — Studie o vidovém systému v staroslověnině. Zpráci Slovanského ústavu Československé Akademie Věd. Praha, Státní Pedagogické Nakladatelství, 1954. 681 p., 1 h. 24½ cm. Traducción: Estudios sobre los tipos de sistemas en el idioma eslovaco antiguo.
- ELIZALDE, LUIS DE, *comp.* — El doctor Rufino de Elizalde y su época vista a través de su archivo. Tomo III. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1973. 375 p., 1 h. 23 cm. (Documento para la Historia Argentina, 44).
- ESPINO LICSI, FEDERICO. — Caras y caretas de amor ... [Makati (Filipinas), Ediciones Fil-Hispanas, 1974]. 52 p. 17½ cm.
- FILKUSOVÁ, M., *comp.*, y otros. — Vel'ký Rusko-Slovenský Slovník. Bratislava (Checoslovaquia), Vidavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, 1960. xxxii, 762 p., 1 h. 24 cm. Compiladores: M. Filkusová, E. Kučerová, V. Lapárová, O. Malíková, E. Sekaninová. Traducción: Gran diccionario ruso-esloveno. Contenido. - t. I: A-J.
- GAMBELLA, GIOVANNI. — Grandeza y actualidad de Alejandro Manzoni ... Bogotá, Instituto Colombo-Italiano, 1973. 25 p. (anv.) 33 cm.
- GARCÍA PRADA, CARLOS, *comp., pról.* — Baladas y romances de ayer y de hoy ... Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1974. 241 p., 1 h. 20 cm. (Serie "La Granada Entreabierto", 6).
- GÜNTERT, HERMANN. — Zur Herkunft und Bildung des italischen Imperfekts. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung ... Heidelberg (Alemania), Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1917. 43 p. 24½ cm. (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 8). Sobre el origen y la formación del imperfecto itálico. Investigación lingüística.
- HÁLA, BOHUSLAV. — Slabika, její podstata a vývoj. Praha, Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1956. 106 p., 1 h. illus. (diagramas) 24 cm. (Sborník Filologický, 4).
- HANULANKA, DANUTA. — Sklepienia późnogotyckie na Śląsku. Wrocław (Polonia), Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, 1971. 171 p., 30 h. láms. 24 cm. (Rozprawy Komisji Historii Sztuki, 7).
- HAVRÁNEK, BOHUSLAV, *coautor.* — Stručná mluvnice česká pro střední školu, sestavili Bohuslav Havránek a Alois Jedlička. Praha, Státní Pedagogické Nakladatelství, 1952. 151 p. 21 cm. Traducción: Gramática estructural checa, para la enseñanza media.
- HERNÁNDEZ DE MENDOZA, CECILIA. — La poesía de León de Greiff. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, 1974]. 69 p. illus. (rets.) 21 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. II: Colección de Autores Nacionales, 13).
- HORATIUS FLACCUS, QUINTUS, 65-8, a. de J. C. — Medicei simillimum. Romae, Regia Officina Polygraphica, 1933. 144 h. 26 cm. Edición facsimilar del código de la obra de Horacio, que perteneció a Francesco Petrarca y se conserva en la Real Biblioteca Medicea Laurenziana. Tiene encuadernación mudéjar, anotaciones de 1558 y está dentro de caja con: L'Oratio Laurenziano già di Francesco Petrarca, per Enrico Rostagno.
- KACHRU, BRAJ B., *ed.* — Issues in linguistics. Papers in honor of Henry and Renée Kahane. Edited By Braj B. Kachru, Robert B. Lees, Yakov Malkiel, Angelina Pietrangeli, and Sol Saporta. Urbana, University of Illinois Press, [1973]. 7 h. p., 31 p. front. (rets.) 23 cm.
- KAHANE, HENRY, *coautor.* — Egyptian papyri as a tool in Romance etymology, II: Gulf: hypercorrection or dialect borrowing? ... [Berkeley], University of California, 1973. p. 46-49

- 25½ cm. Separata de "Romance Philology", volume XXVII, Nº 1, August 1973.
- KLÍMA, OTAKAR. — Mazdak. Geschichte einer sozialen Bewegung im sassanidischen Persien. Praha, Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1957. 317 p., 1 h. 20 cm. Traducción: Mazdak. Historia de un movimiento social en la Persia sasánida.
- LATTANZI, AGOSTINO. — Bibliografía della massoneria italiana e di Cagliostro. Prefazione di Guglielmo Lützenkirchen. Introduzione tecnico-bibliografica di Marcella Bonelli. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1974. xvi, 457 p., 1 h. láms. (facsíms.) 25 cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 75).
- LITTON, GASTON. — La biblioteca pública. [Buenos Aires], Bowker Editores, [1973]. 210 p., 1 h. ilus. (diagramas) 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario. Segunda Serie, 14).
- LITTON, GASTON. — El bibliotecario. [Buenos Aires], Bowker Editores, [1973]. 242 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario. Segunda Serie, 13).
- LITTON, GASTON. — Bibliotecas infantiles. [Buenos Aires], Bowker Editores, [1973]. 225 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario. Segunda Serie, 15).
- MÁRIA, NÉMETH, *comp.* — Külföldi magyar nyelvű hírlapok és folyóiratok címjegyzéke és adattára 1945-1970 ... Budapest, Országos Széchényi, Könyvtár, 1972. 339 p. 22 cm. Contenido: Nem szocialista országok (Előzetes kiadás).
- MESA, CARLOS E., C.M.F. — La enseñanza del catecismo en el Nuevo Reino de Granada. Madrid, [Raycar], 1973. 40 p. 24 cm. Separata de "Missionalia Hispanica", Año XXX, Nº 90, 1973.
- MICCI SCELFO, MARIA GRAZIA. — Recensione a: José María Carrascal, Groovy. Napoli (Italia), [Istituto Universitario Orientale], 1974. p. 127-129 24 cm. Separata de "Annali dell'Istituto Universitario Orientale". Sezione Romanza.
- MINISTERSTVO KUL'TURÛ, *Leningrad. ed.* — Trudí VIII (11). Leningrad (Rusia), Gosudarstvennaya Ordena Trudovogo Krasnogo Znameni Publichnaya Biblioteka, 1960. 287 p., 2 h. ilus. 26 cm.
- MORACHEVSKII, N. J. — Putevoditel' po gosudarstvennoï Publichnoï Biblioteke. Imeni M. E. Sal'tikova-Shchedrina. Leningrad, Ministerstvo Kultúrû, 1962. 107 p., 2 h. front. (lám.), láms., plano dobl. 17 cm. Traducción: Guía de la Biblioteca Estatal M. E. Salikov-Shchedrín.
- MUÑOZ DELGADO, JUAN JACOBO, *pról.* — Platos de las abuelas. Popayán (Colombia) [Museo de Arte Religioso de Popayán], 1974. 125 p., 1 h. 17 cm.
- "LA NACIÓN", *ed.* — Homenaje al Sr. D. Miguel Antonio Caro el 10 de noviembre de 1888. Bogotá, Imp. de "La Nación", 1889. 124 p. front. (ret.) 23½ cm.
- NOHEJLOVÁ-PRÁTOVÁ, EMANUELA, *comp.* — Nálezy mincí v Cechách, na Moravě a ve Slezsku ... Praha, Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1955, 1957. 2 v. 11 mapas dobls. 24 cm.
- OCAMPO LÓPEZ, JAVIER. — El proceso ideológico de la emancipación. Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Fondo Especial de Publicaciones, 1974. 622 p., 1 h. 23½ cm. (Ediciones "La Rana y El Aguila"). Contenido: Las ideas de génesis, independencia, futuro e integración en los orígenes de Colombia.
- PÉREZ FERRERO, MIGUEL. — Tertulias y grupos literarios. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1974. 127 p., 2 h. láms. 21 cm.
- PERICO RAMÍREZ, MARIO H. — Reyes, de cauchero a dictador. Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Fondo Especial de Publicaciones y Ayudas Educativas, 1974. 524 p., 1 h. front. (ret.) 16½ cm. (Ediciones "La Rana y El Aguila").
- RICARD, ROBERT. — Barthélemy des Martyrs et la résidence des Evequês (A propos d'un ouvrage récent). [Lisbonne, Institut Français au Portugal, 1967, 1968]. p. 74-78, 1 h. 24 cm. Separata de "Bulletin des Etudes Portugaises", Nouvelle Série, tome 28/29, 1967/68.
- RICARD, ROBERT. — "La Celestina", vista otra vez. [Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1966]. 12 p. 24 cm. Separata de "Cuadernos Hispanoamericanos", Nº 198, junio 1966.
- RICARD, ROBERT. — Un document sur la cloche de Velilla (1564) Bordeaux (Francia), Féret et Fils, 1962. p. 62-64. 24½ cm. Separata de "Bulletin Hispanique", tome LXIV, Nº 1-2, janvier-juin 1962.

- RICARD, ROBERT. — Humanisme et poésie chez Azorín. La Haya (Holanda), Van Goor Zonen, 1966. 10 p. 24 cm. Separata de "Homenaje", Estudios de filología e historia literaria lusohispanas e iberoamericanas, p. 477-486.
- RICARD, ROBERT. — La "Loca de la casa". Bordeaux (Francia), Féret et Fils, 1962. p. 65-66. 25 cm. Separata de "Bulletin Hispanique", tome LXIV, N° 1-2, janvier-juin 1962.
- RICARD, ROBERT. — Notes sur Berceo. [Paris, Société des Langues Néo-Latines, 1965]. 16 p. 21 cm. Separata de "Langues Néo-Latines", N° 172, mai 1965.
- RICARD, ROBERT. — Nouvelles notes sur Berceo. [Paris, Société des Langues Néo-Latines, 1967]. 9 p. 21 cm. Separata de "Les Langues Néo-Latines", N° 182, octobre 1967.
- RICARD, ROBERT. — "Uno piensa el bayo...". Hommage à l'éditeur de la "Tragicomedia de Don Duardos". Madrid, Edit. Gredos, 1963. p. 155-160. 24 cm. Separata del "Homenaje a Dámaso Alonso", tomo III.
- RICARD, ROBERT. — René Bazin témoin de la vie littéraire en Espagne en 1894. [Paris, Société des Langues Néo-Latines, 1963]. 9 p. 21 cm. Separata de "Les Langues Néo-Latines", N° 166, octobre-décembre 1963.
- RICARD, ROBERT. — Sainte Thérèse: *gloria accidental*. Bordeaux (Francia), Féret et Fils, 1963. p. 593-599. 24½ cm. Separata de "Mélanges offerts à Marcel Bataillon par les hispanistes français".
- RICARD, ROBERT. — La "segunda conversión" en las novelas de Galdós. [Madrid, Ediciones Castilla], 1964. p. 114-118. 20½ cm. Separata de "Revista de Occidente", N° 4, enero 1964.
- RICARD, ROBERT. — "Trindades". [Lisboa, Oficinas Gráficas da Livraria Bertrand, 1967, 1968]. p. 80-83, 1 h. 24 cm. Separata de "Bulletin des Etudes Portugaises", Nouvelle Série, t. XXVIII y XXIX, 1967/68.
- RICARD, ROBERT. — Les vertus chrétiennes d'un marchand toledan: Don Gonzalo de la Palma. Köln (Alemania), Böhlau Verlag, 1967. p. 375-385. 23 cm. Separata de "Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas", Band 4.
- RICARD, ROBERT. — Les vestiges de la prédication contemporaine dans le "Quijote". Napoli (Italia), Istituto Universitario Orientale, 1962. p. 110-111. 24 cm. Separata de "Annali dell'Istituto Universitario Orientale", Sezione Romanza.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhage, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur i 1972 ... København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1973. 2 v. 25½ cm. Contenido. - t. 1: A-K. - t. 2: L-Z.
- RIVAS SACCONI, JOSÉ MANUEL, *coautor.* — Filipinas. La enseñanza del español por José Manuel Rivas Sacconi, José Blat Gimeno [y] Emilio Lorenzo Criado. París, Unesco, 1968. 2 h. p., 37, 4 p. 27½ cm. Xerocopia tomada en el Instituto Caro y Cuervo, en el mes de agosto de 1974.
- ROJAS GARCIDUEÑAS, JOSÉ. — Una importante contribución de Robert Ricard al estudio de sor Juana Inés de la Cruz ... México, D. F., Instituto de Investigaciones Estéticas, 1963. p. 103-116. 23 cm. Separata de "Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas", vol. VIII, N° 32, 1963.
- ROMERO ROJAS, FRANCISCO JOSÉ, *comp.* — Anuario bibliográfico colombiano "Rubén Pérez Ortiz" 1972 ... Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1974. xv, 348 p., 6 h. 24½ cm. (Instituto Caro y Cuervo. Departamento de Bibliografía, 13).
- ROVNER, E. S., *comp.* — Mijail Vasilievich Ptuja 1884-1961. Bibliograficheskii ukazatel' ... Kiev (Rusia), Izdatel'stvo Akademii Nauk Ukrainkoï, 1963. 39 p., 2 h. front. (ret.) 20½ cm. Traducción: Mijail Vasilievich Ptuja. Guía bibliográfica.
- SCANDINAVIAN ASSOCIATION FOR RESEARCH ON LATIN AMERICA, *Stockholm, ed.* — The rural society of Latin America today. Stockholm, Almquist, Wiksell, 1974. 99 p. 24 cm. (Scandinavian Studies on Latin America, 2). Contenido: Three papers presented at the Second Scandinavian Research Conference in Copenhagen 4-6 May 1973.
- SISO MARTÍNEZ, J. M. — Presencia de Bello. [Caracas], Oficina Central de Información, [1965]. 16 p. 21 cm. (Papeles Públicos, 6).